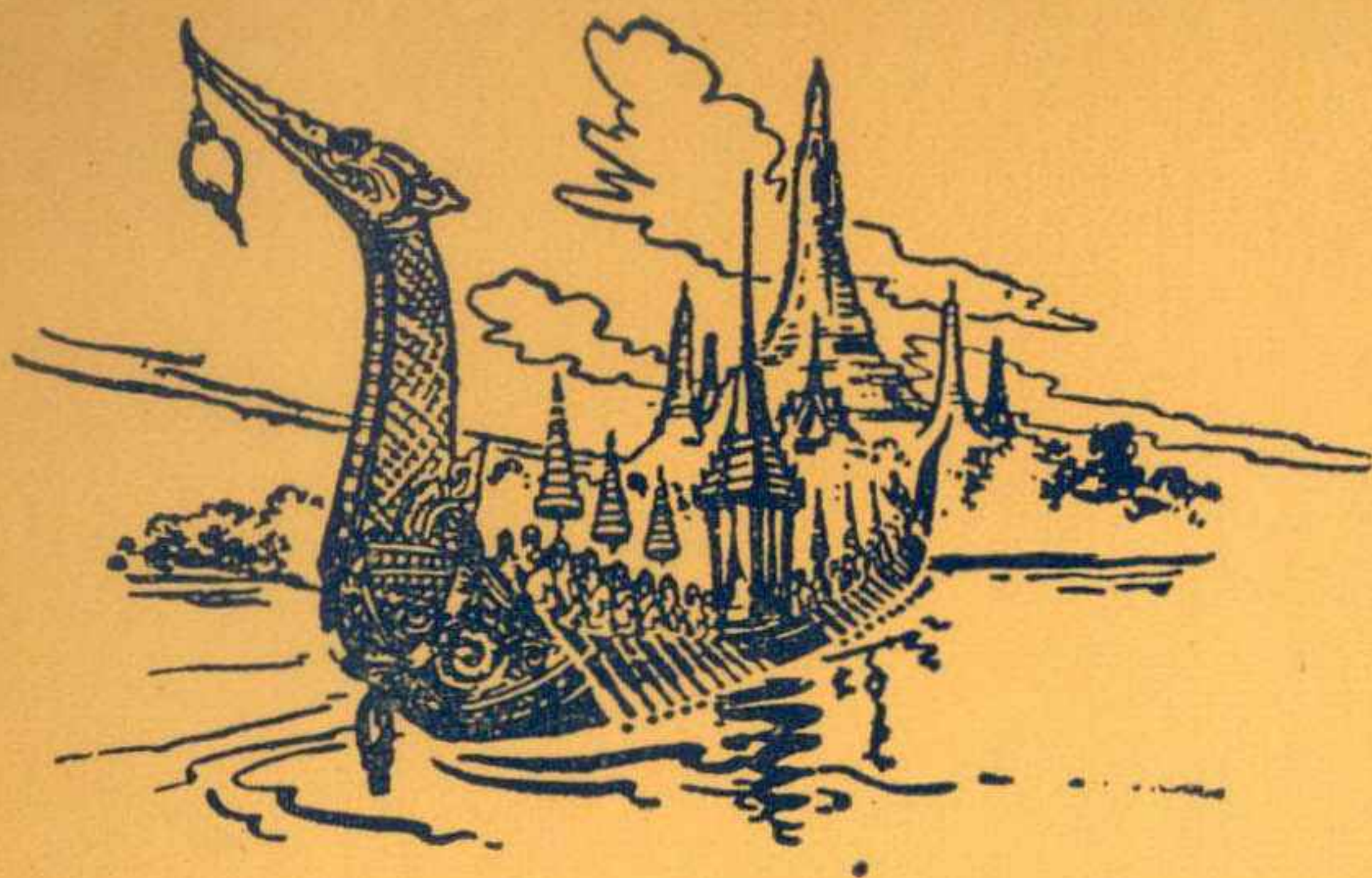






THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
TEL. 48387

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 122 MAY 1965 8.-

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

- T.O.T.
- Public Welfare Department
- Thai Products Display Centre
- SEATO
- Information and Press Section, New Zealand
- Thai Information Service, Washington D.C.

นิตยสารรายเดือน “ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด” มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ลัคนี สะพานขาว กรุงเทพมหานคร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาสุร, แพร์พิตยา บริเวณโรงพยาบาลนครินทร์, และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๘๘๐

The monthly magazine “THAILAND ILLUSTRATED” is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand Larn Luang Rd. Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo

Subscription can be made through The Public Relations Department. Telephone No. 48880

Thailand Illustrated

NUMBER 122

MAY 1965

สารบัญ·CONTENTS

หน้า—Page

ชมภูกระดัง

A Visit to Mount Pu-Kradueng ... 3-6

ศิลปหัตถกรรมไทย

Thai Indigenous Products ... 7-11

การพัฒนาชาวเขา

Development of the Hill Tribes ... 12-18

ทิวทัศน์

Scenic Beauty Galore ... 19

การฝึก “ซีฮอส์” ของ ส.ป.อ.

SEATO ‘SEA HORSE’ Exercise ... 20-21

คนไทยในต่างประเทศ

Thai Names That Make News Abroad ... 23-25

เหตุการณ์ปัจจุบัน

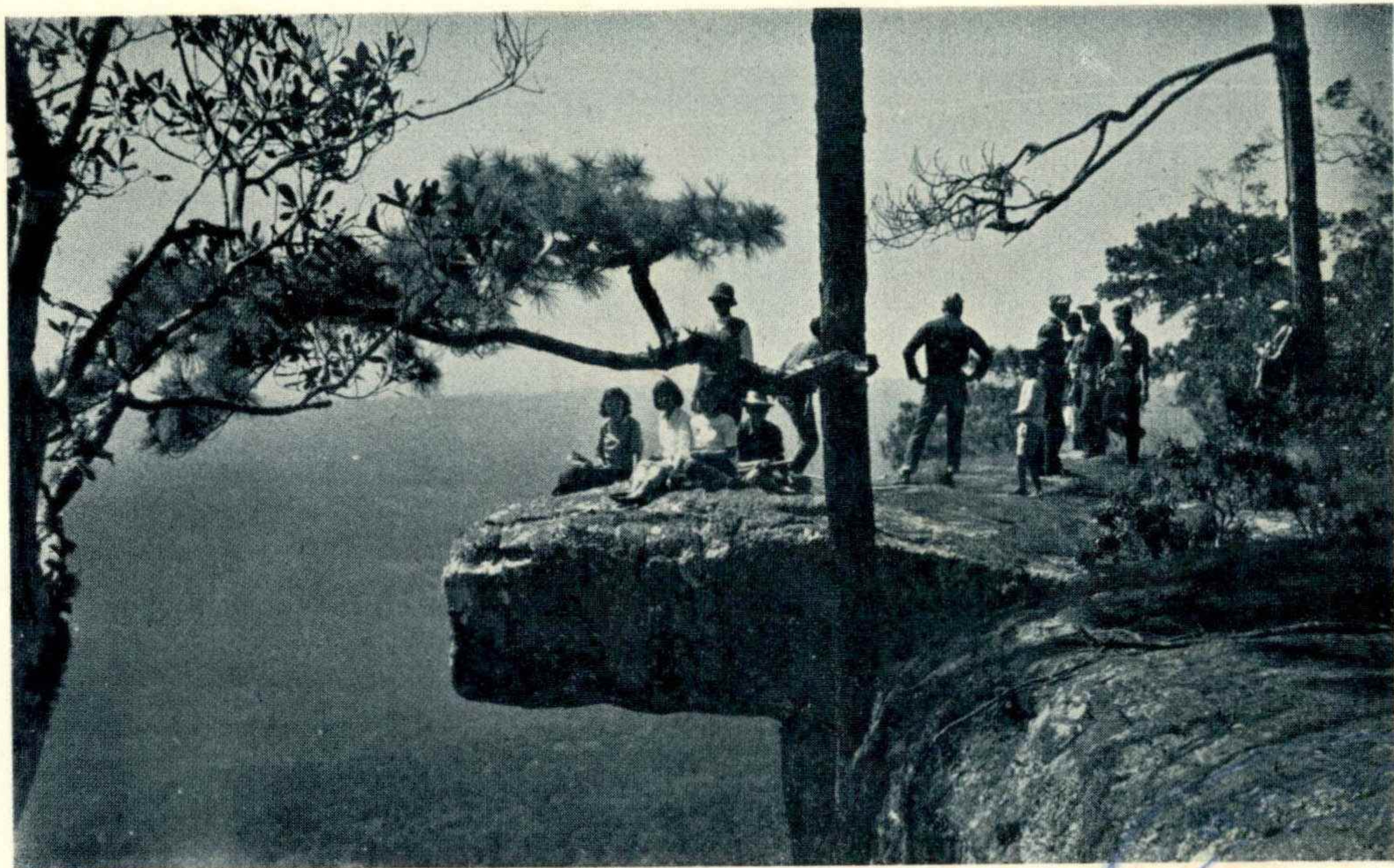
High Lights ... 27-31



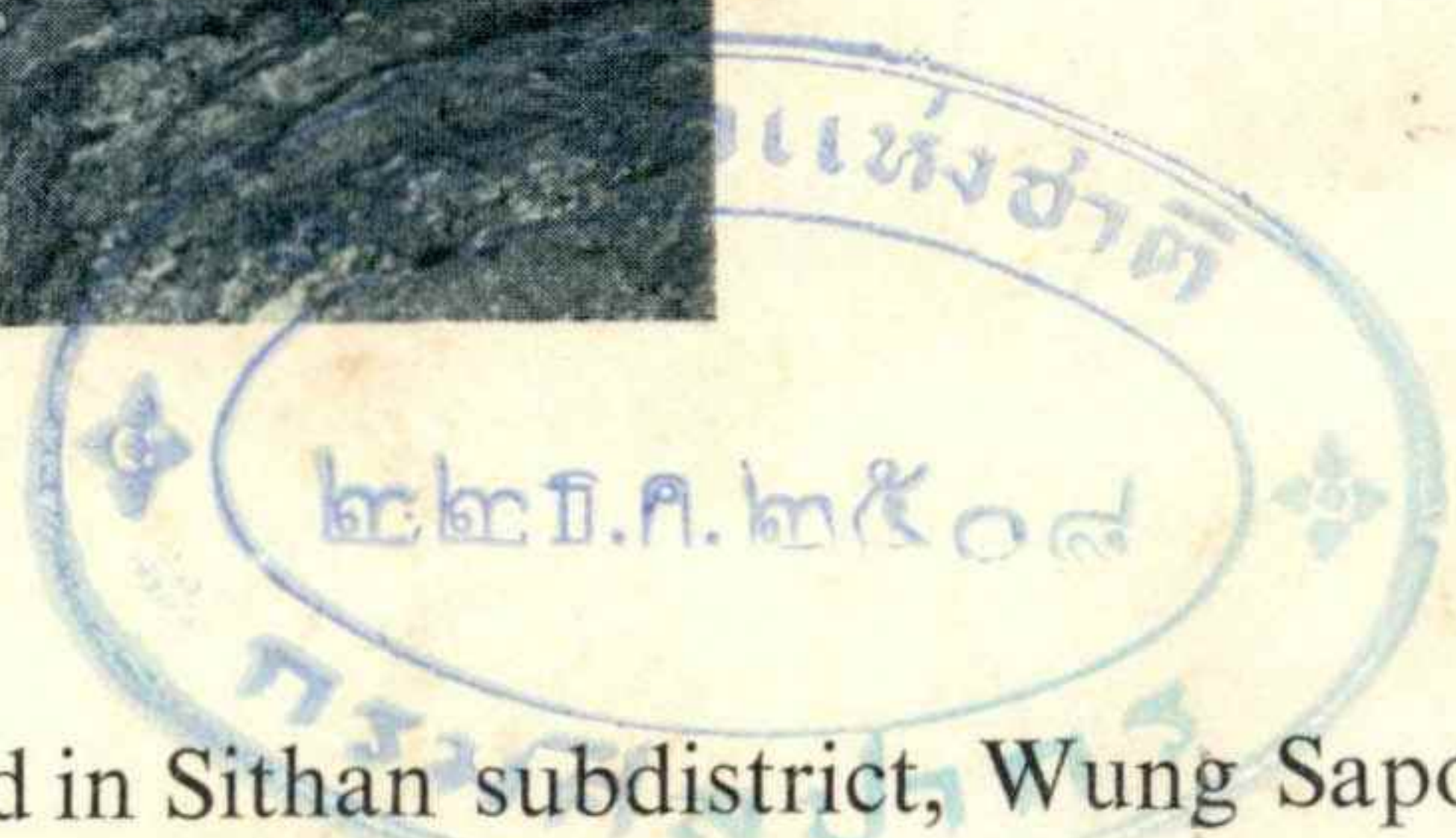
พระราชพิธีพืชมงคลจรดพระนังคัลแรกนาขวัญ ปี ๒๕๐๘ ได้จัดให้มีขึ้น ๒ วัน คือวันที่ ๑๒ และ ๑๓ พฤษภาคม ในพระอุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเจิมเทพีผู้จะเข้าพิธีในวันรุ่งขึ้น

The state ceremony of crop fertility and commencement of the ploughing season was conducted this year on May 12 and 13. The picture at left shows His Majesty the King anointing one of the four young ladies to assume the role of goddesses in the following day's ceremony.

ชมภูกระดึง A VISIT TO MOUNT PU-KRADUENG



บนหน้าผาตอนหนึ่ง
A terrific sight.



ภูกระดึงอยู่ในตำบลศรีฐาน อำเภอวังสะพุง จังหวัดเลย ห่างจากตัวจังหวัด ๗๒ กิโลเมตร เป็นภูเขาที่มีชื่อขึ้นหน้าขึ้นตาที่สุดในจังหวัดเลย เพราะมีธรรมชาติสวยงามไม่แพ้ต่างประเทศ จึงได้กำหนดให้เป็นวนอุทยานแห่งชาติ ภูกระดึงเป็นภูเขาที่มีรูปร่างแปลกประหลาด กล่าวคือ บนภูเขาเป็นที่ราบกว้างใหญ่ เนื้อที่ประมาณ ๖๐ ตารางกิโลเมตร มีต้นสนขึ้นอยู่ในทุ่งหญ้าสลับด้วยป่าดงดิบ ซึ่งมีอยู่เรียงรายไปตามลำธาร เป็นฉากธรรมชาติที่งามน่าพิศวง บนยอดเขาแห่งนี้ซึ่งสูงจากระดับน้ำทะเล ๑,๐๔๕ เมตร มีพืชต่างๆ ของเมืองหนาว งอกงามอยู่ทั่วไป

การที่ภูเขานี้ได้ชื่อว่าภูกระดึงนั้น ตามนิยายชาวบ้านเล่ากันว่า ชาวบ้านที่เชิงเขาจะได้ยินเสียงระฆังลอยมาตามลมจากยอดเขาเสมอทุกวันพระ แต่อย่างไรก็ดี รูปร่างของภูเขาเองที่เหมือนกระดิ่งหรือระฆังใบใหญ่ ก็ทำให้ชื่อที่เรียกนั้นเหมาะสมอย่างยิ่งด้วย

การเดินทางไปวนอุทยานภูกระดึง ซึ่งขณะนี้อยู่ในความดูแลของกรมป่าไม้นั้น อาจไปได้ทั้งทางรถไฟและรถยนต์ โดยทางรถยนต์นั้นนักท่องเที่ยวจะต้องอาศัยเส้นทางพหลโยธินจากกรุงเทพฯ ไปสระบุรี และเข้าสู่ถนนมิตรภาพมุ่งไปขอนแก่นแล้วจึงไปสู่เลย หรืออาจจะเดินทางจากอำเภอหล่มสัก จังหวัดเพชรบูรณ์ไปเลยก็ได้ ส่วนทางรถไฟนั้นก็คือ

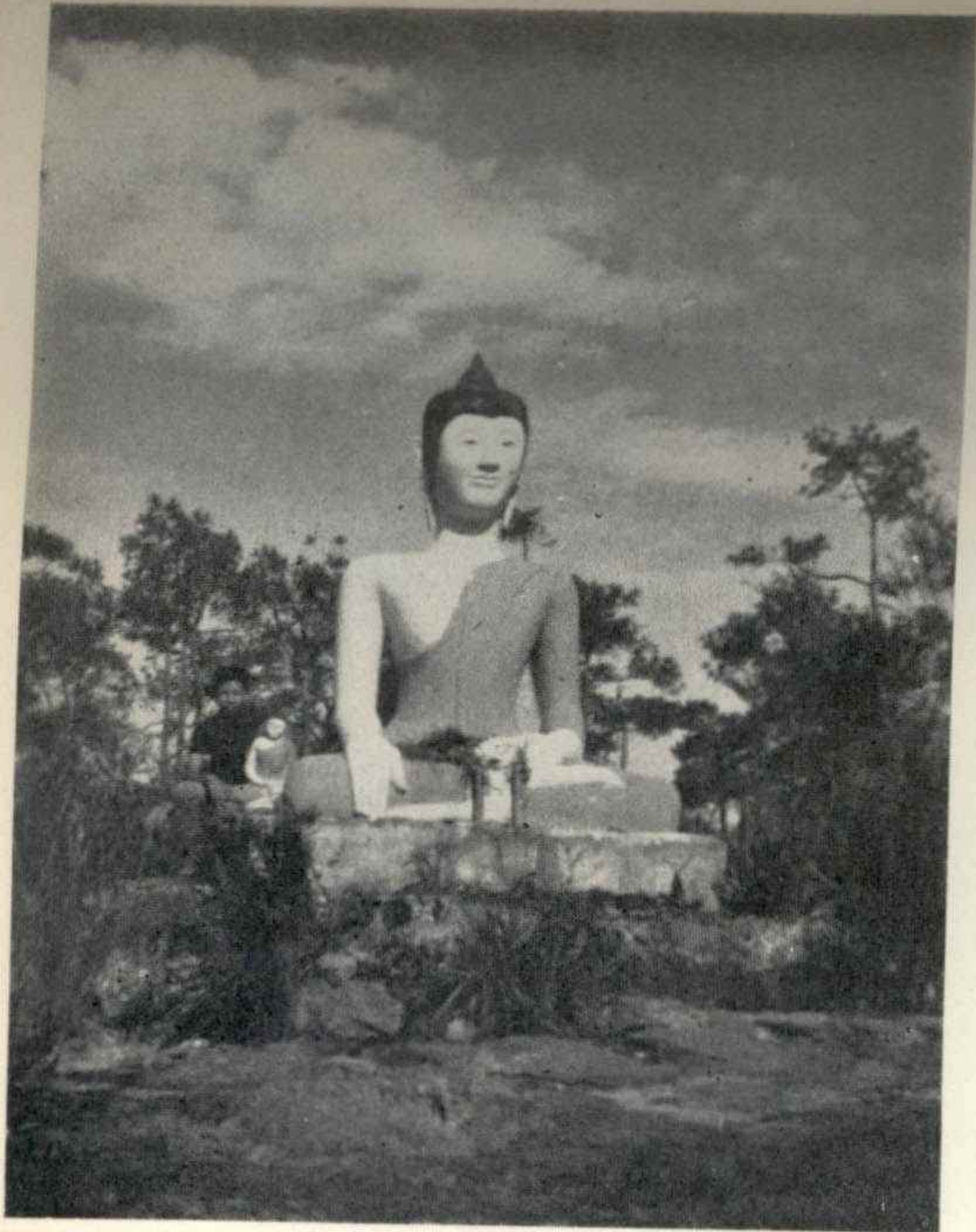
Situated in Sithan subdistrict, Wung Sapoong district of Loey province, 72 kilometres from Loey proper, is mount Pu-Kradueng, one of Thailand's national parks which is well-known for its beautiful scenery, occidental plants, native orchids and ferns. On the top of this mount (about 1,045 metres above the sea level) extends a plain of about 60 square kilometres where tall pines tower above temperate-zone flowering shrubs such as rhododendron with a great variety of evergreen trees along the streams.

As for its name, the folk-lore has it that every Wan Phra (Buddhist Sabbath Day) the villagers at the foot of mount Pu-Kradueng would hear bell chime from the top of the mount. Whether credence is given to the legend or not however, one finds the name of "Mount Bell" very apt for the mount is really bell-shaped.

Those who wish to visit the national park, now under the care of the Forestry Department, can travel both by car or by train. Leaving Bangkok by car, one motors along Paholyothin Highway and then the Friendship Highway

ทิวทัศน์มองจากยอดภูกระดึง
A beautiful landscape as viewed from the Mount top.



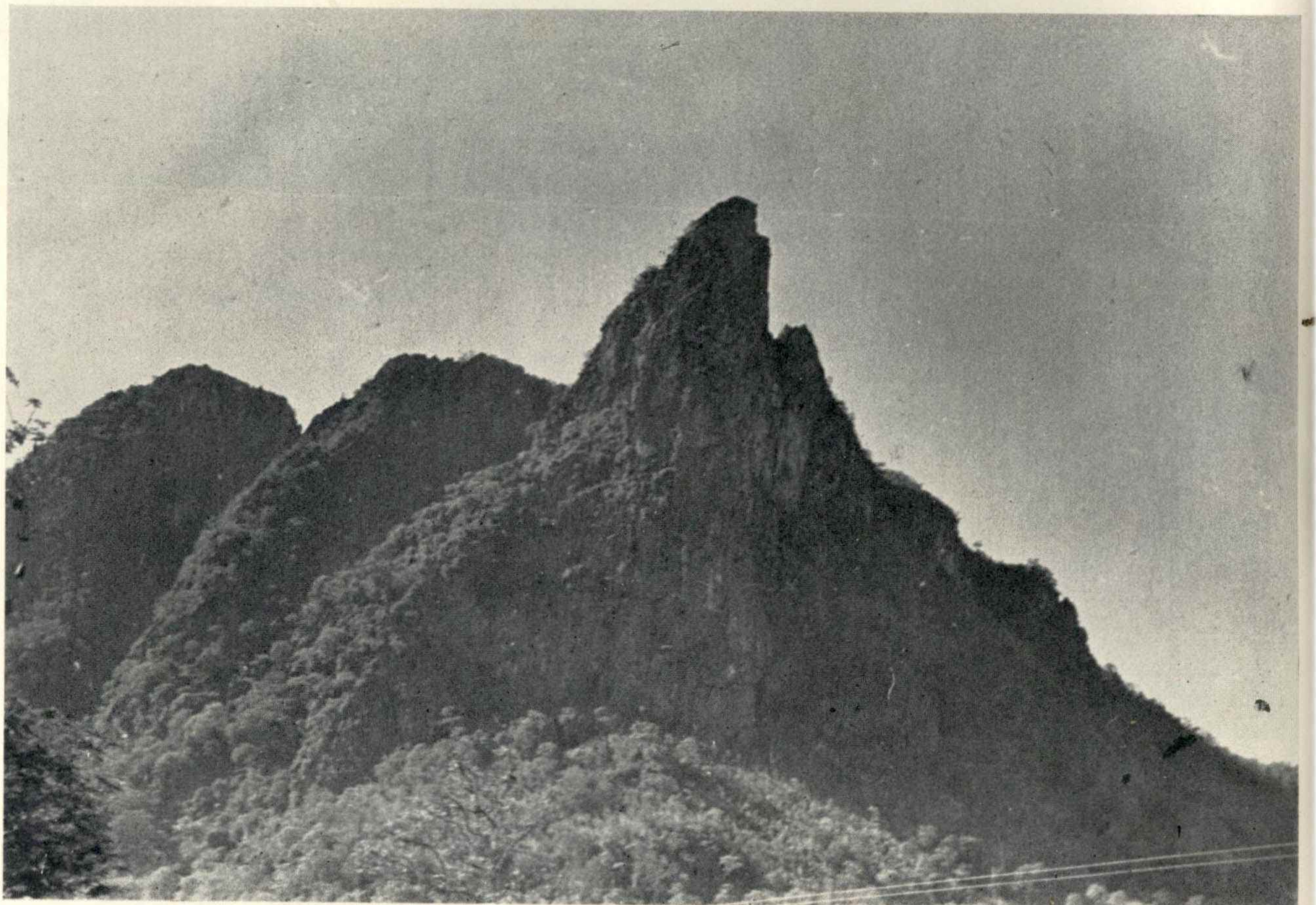


พระพุทธรูปประดิษฐานอยู่บนยอดเขา
A landmark of Buddhism seen
atop the Pu-Kradueng.

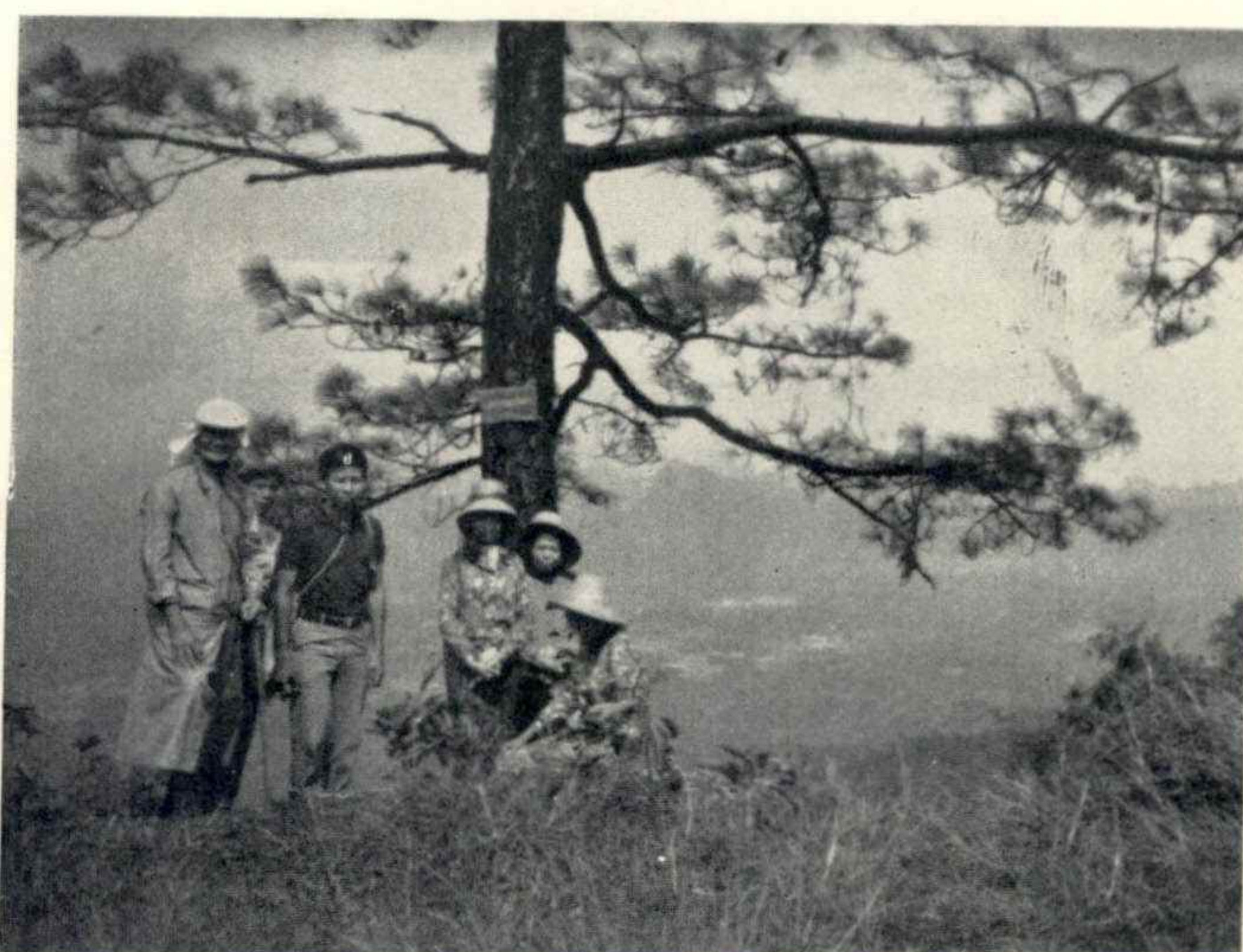
นั่งรถไฟจากกรุงเทพฯ ถึงขอนแก่น ๔๕๐ กิโลเมตร
แล้วจึงนั่งรถประจำทางจากขอนแก่นถึงตำบลสีฐาน
อีกทอดหนึ่ง อย่างไรก็ตาม การไปเที่ยวภูกระดึงนั้น
จำเป็นจะต้องใช้เวลาอยู่บ้าง ไม่ใช่การเดินทางไปเช้า
เย็นกลับได้ และการขึ้นลงภูเขาเพื่อไปชมภูมิ
ประเทศนั้น นักท่องเที่ยวบางคนซึ่งไม่อาจเดินทาง
ไกลได้นานๆ ก็อาจจะต้องพึ่งพาหามหามบ้าง
แต่อย่างไรก็ตาม ผู้ที่ไปเยือนภูกระดึงแล้วก็ไม่อาจ
ลืมความงามของธรรมชาติระหว่างทางตลอดจน
บนภูกระดึงได้เลย และทุกคนต่างก็ยอมรับว่าคุ้มกับ
ความเหน็ดเหนื่อยที่เดียว

to Khonkhaen before proceeding to Loey.
It is possible to reach Loey by using the
other highway starting from Petchaboon
province. However those who prefer
traveling by train, that is the 450 kilometre
Bangkok - Khonkhaen railway line have to
continue their trip to Sithan subdistrict by
bus from Khonkhaen.

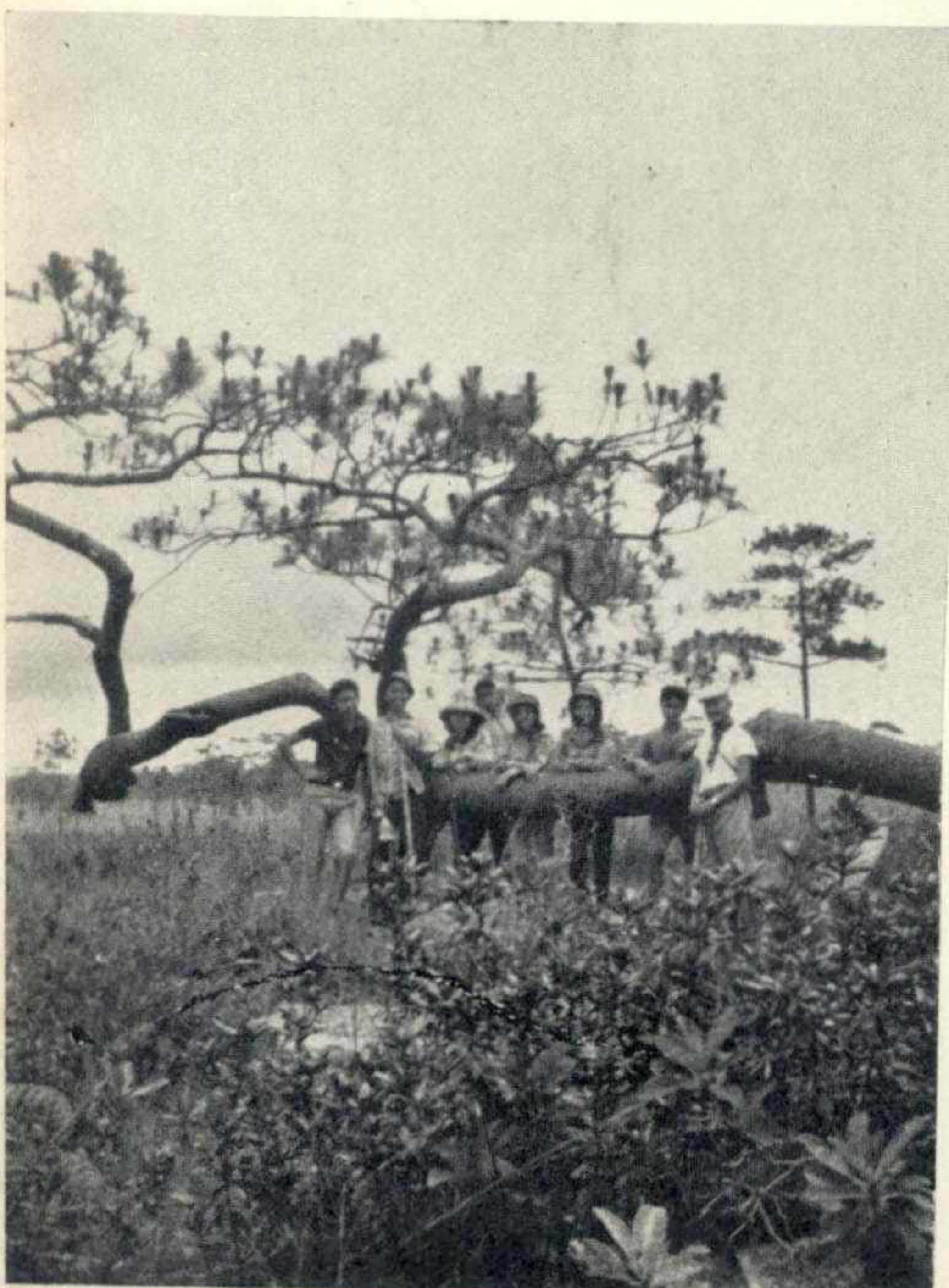
It should be mentioned that under
the present circumstances, a trip to Mount
Pu - Kradueng is no picnic. Clambering
up to the top is a gruelling affair and
carriers may have to be sent for.
However, no one who has been up there
can deny that the trip is worthwhile and
rewarding.



ผานกเค้า
Noke Kao Peak towering
over the plateau.



สนเมืองหนาว
Under a pine tree.



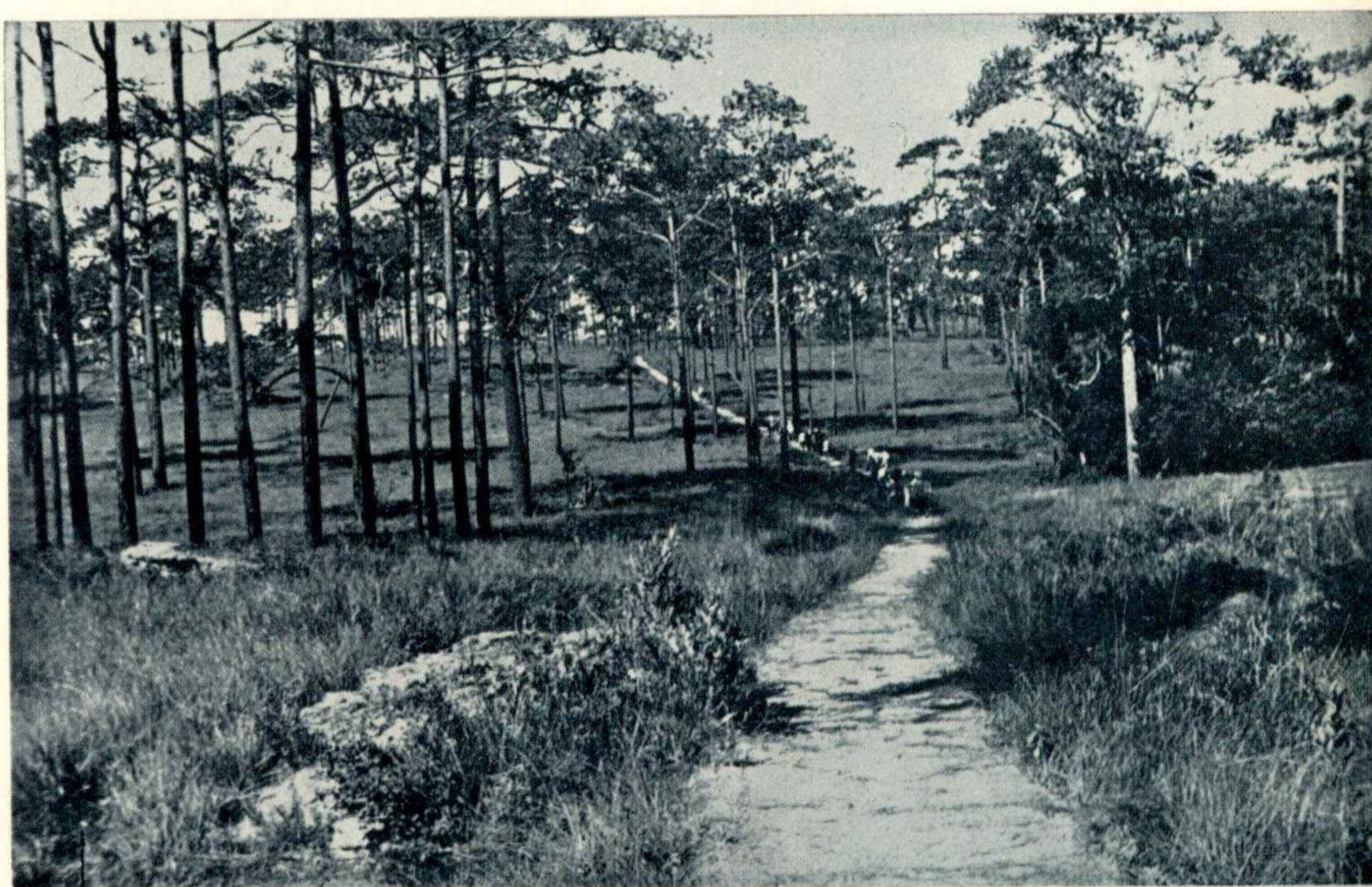
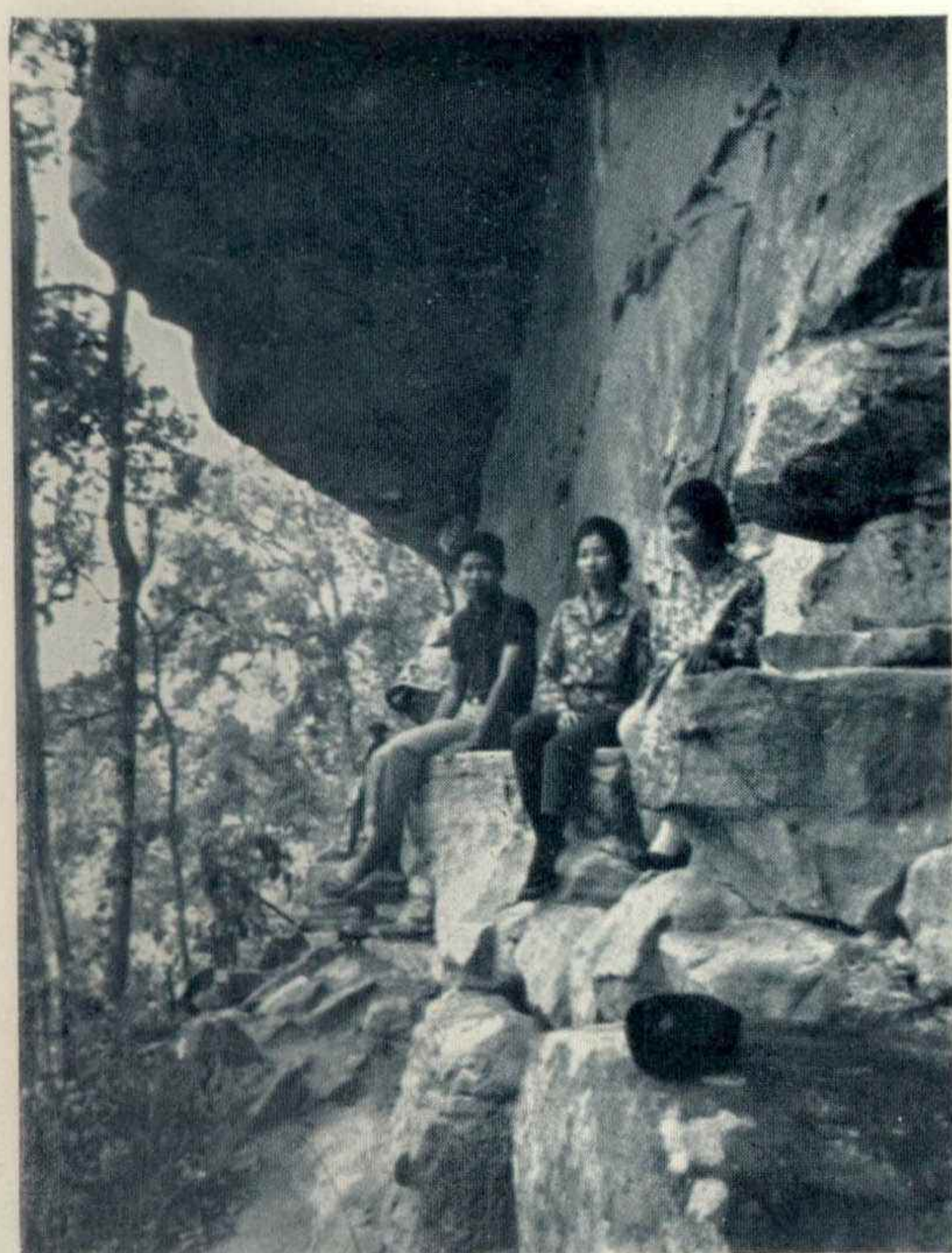
ต้นไม้เก่าแก่ต้นหนึ่ง
There is no limit to the tricks nature
can play with the shapes of trees.



กานหามช่วยทุ่นแรงสำหรับผู้เหน็ดเหนื่อย
เมื่อขาล้าในการไต่เขา

A makeshift bamboo sedan-chair is a great help to one who is too exhausted to climb up.

ริมหน้าผาอีกแห่งหนึ่ง
Another beetling cliff.



ทางเดินอันน่ารื่นรมย์บนที่ราบยอดเขา
A delightful track on top of the mountain.

พืชพันธุ์ทั้งของเมืองหนาวและ
เมืองร้อนงอกงามอยู่ทั่ว ๆ ไป
Tropical and temperate-zone
plants intermingle lushly.





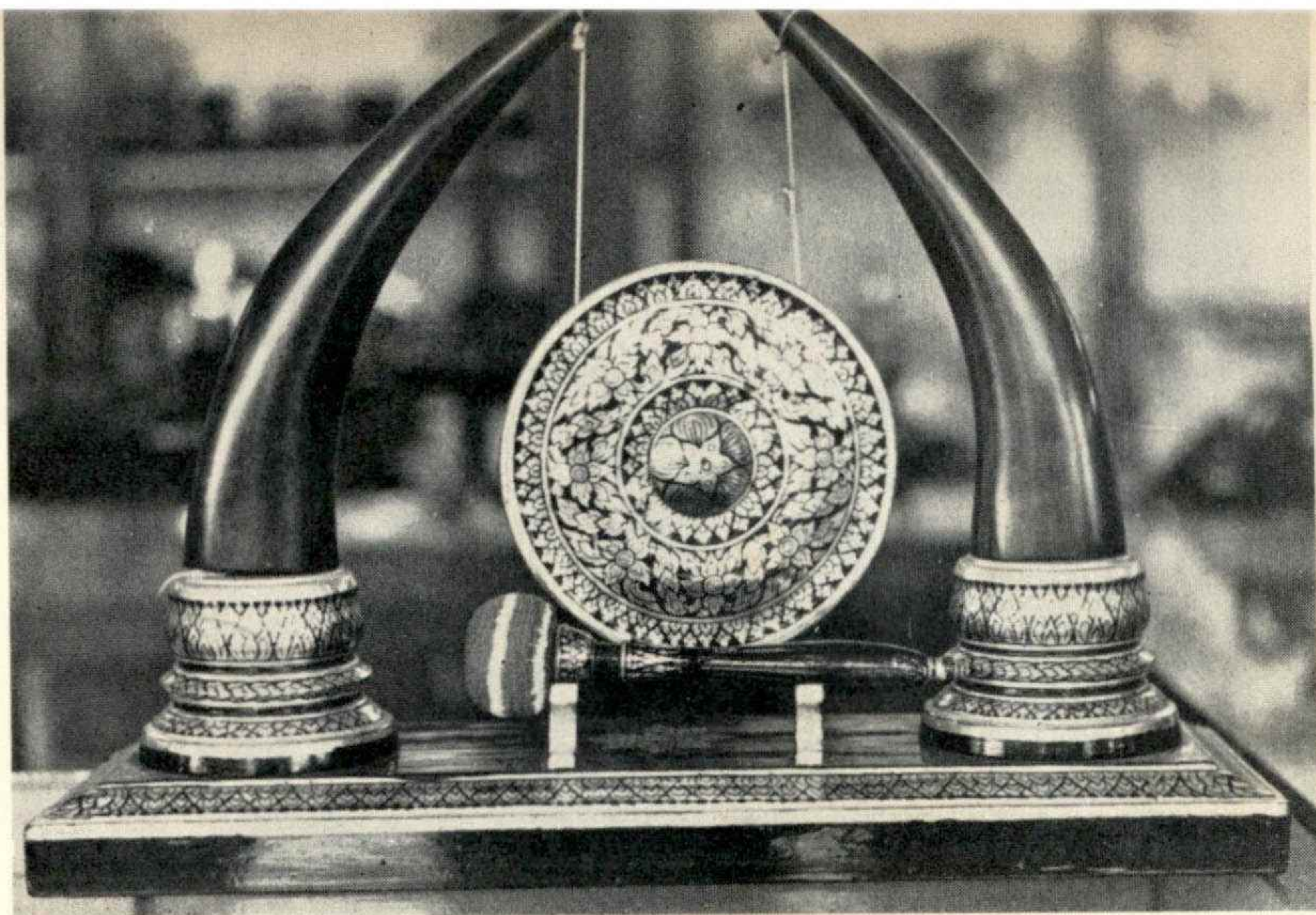
▲ ทางเดินไปสู่บ้านพักของกรมป่าไม้
A path leading to the bungalows of the Forestry Department (seen in the far sight)



◀ ในสระโบกขรณี
In the lake called Bokarani

► ผู้ไปเที่ยวพักผ่อนหาความ
สำราญในอิริยาบถต่าง ๆ
A well earned siesta.





ศิลปหัตถกรรมไทย THAI INDIGENOUS PRODUCTS

นอกจากผ้าไหมไทยแล้ว สินค้าไทยที่ได้รับความนิยมจากชาวต่างประเทศ ยังมีอีกหลายอย่าง เป็นต้นว่า เครื่องทองลงหิน เครื่องถม เครื่องสังกะโลก เครื่องเงิน เครื่องจักสาน และเครื่องไม้

เครื่องทองลงหินเริ่มทำในประเทศไทยกันอย่างจริงจังในรัชกาลที่ ๓ แต่เดิมก็ทำเป็นภาชนะเครื่องใช้เล็กๆ น้อยๆ เช่น ถาด และเครื่องดนตรีไทย ตลอดจนหล่อเป็นพระพุทธรูป ต่อมาเมื่อมีชาวต่างประเทศสนใจ ก็ได้ทำเป็นเครื่องใช้ต่างๆ ตามแบบของชาวต่างประเทศ เป็นต้นว่า ช้อน ช้อม มีด เข็มเทียนและอื่น ๆ โดยแทรกลวดลายที่ดัดเป็นแบบของไทย ทองที่ใช้นั้นแต่เดิมได้ซื้อทองมาจากประเทศจีน แต่ปัจจุบันนี้กรมวิทยาศาสตร์ได้ผสมทองแดงและดีบุกขึ้นใช้แทนได้เอง ประเทศที่สั่งซื้อเครื่องทองลงหินมาก คือ สอังกง สหรัฐอเมริกา สิงคโปร์ ญี่ปุ่น

เครื่องถมไทยเป็นศิลปที่เชิดชูชื่อเสียงของชาติไทยมานานแล้ว เครื่องถมประดิษฐ์เป็นสิ่งของได้หลายชนิด เป็นต้นว่าเป็นภาชนะเครื่องใช้ และของที่ระลึกมากมาย

เครื่องถมมีกำเนิดมาแต่ครั้งสมัยกรุงศรีอยุธยาเป็นราชธานี ในรัชสมัยสมเด็จพระรามาธิบดีที่ ๒ ในสมัยนั้นได้ทรงอนุญาตให้ชาวเปอร์เซียซึ่งเป็นฝรั่งชาติแรกให้เข้ามาทำการค้าขายในราชอาณาจักรไทยที่หัวเมืองด้วยกันคือ กรุงศรีอยุธยา นครศรีธรรมราช บัตตานี และมะริด ชาวเปอร์เซียได้อาศัยทอดวิหาการทำเครื่องถมไว้ยังเมืองเหล่านั้น เมื่อชาวเมืองได้รับวิชาการทำเครื่องถมแล้วก็ดัดแปลงแก้ไขรูปพรรณและลวดลายให้เป็นไปตามแบบศิลปกรรมไทยทุกประการ สำหรับจังหวัดนครศรีธรรมราช เครื่องถมได้กลายเป็นศิลปประจำถิ่นโดยเฉพาะ ขึ้นชื่อว่าเครื่องถมชั้นดีแล้ว จะต้องเป็นเครื่องถมนคร เครื่องถมได้มีโอกาสนำไปเผยแพร่ในต่างประเทศเป็นครั้งแรก ในสมัยสมเด็จพระนารายณ์มหาราช ซึ่งได้ทรงส่งไม้วางเขนถมไปถวายสันตปาปาที่กรุงโรม และยังได้ทรงส่งเครื่องใช้ไปถวายพระเจ้าหลุยส์ที่ ๑๔ ประเทศฝรั่งเศสด้วย

Besides silk, Thailand has some other attractive indigenous products for tourists notably bronzeware, nielloware, ceramics, lacquerware and basketwork.

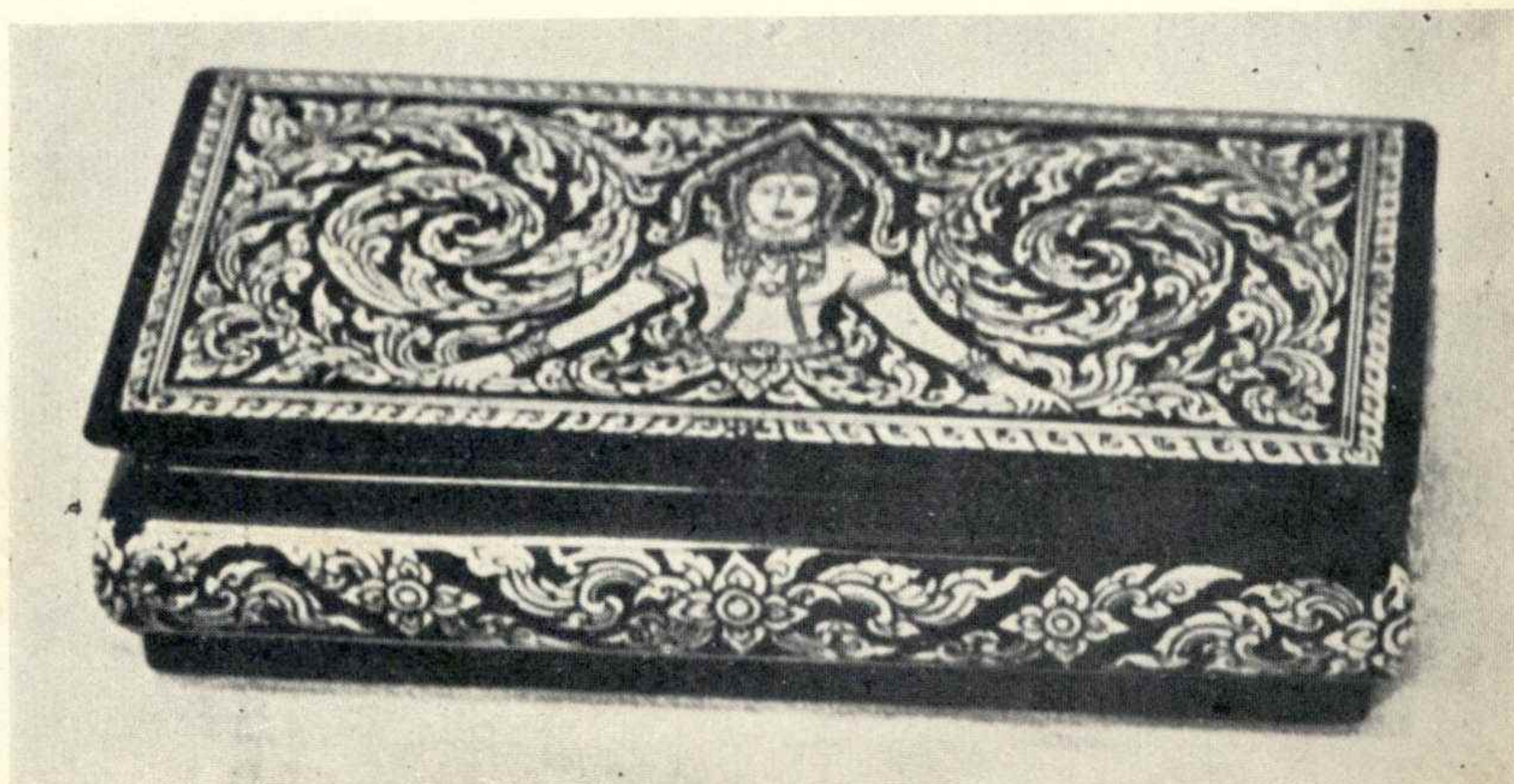
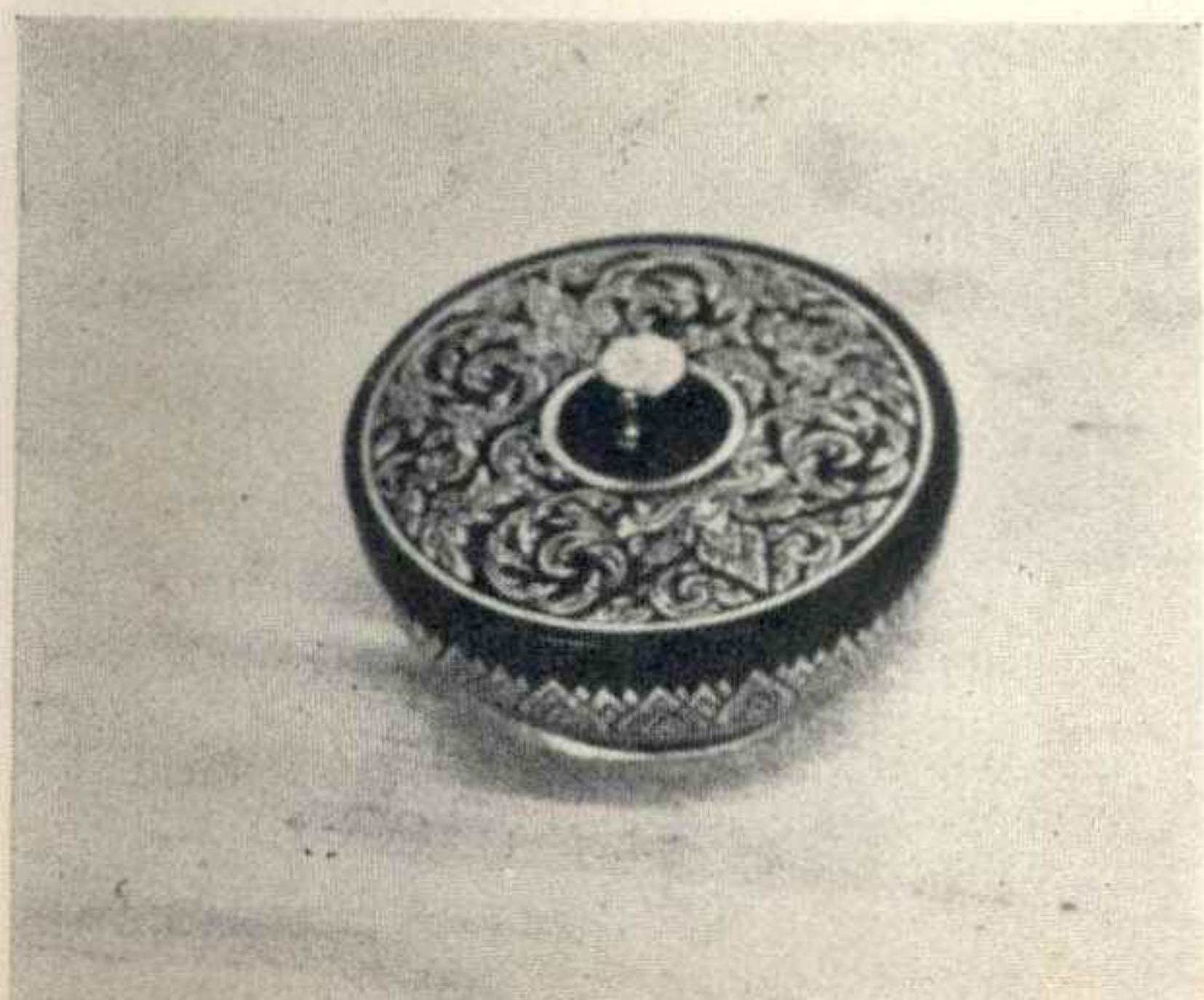
Bronzeware industry first became a trade in the reign of King Rama III, some 150 years ago.

Bronze products came out originally as some petty utensils, musical instruments and also cast as images of Lord Buddha. Now, with increasing interest on the part of foreigners, they are made as household commodities such as spoon, fork, knife, candlestick for use particularly on special occasions when their resplendence is certain to draw exclamations of enthusiasm and add splendour to the function.

Bronze products were first made of an alloy imported from China. But later the Science Department devised a mixture of copper and tin which has successfully substituted for the import. Among importers of Thai bronzeware are Hong Kong, the U.S., Singapore and Japan.

Nielloware production dates farther back than that of bronzeware to the old days of Ayudhya about 500 years ago i.e. about the reign of King Ramathibodi II. The art was brought to the country by the Portuguese, the first foreigners to be allowed to trade in the country especially in four provinces namely Ayudhya, the capital, Nakorn Srithamaraj, Pattani and Marid in the South. It was handed down to the inhabitants of the said towns who adapted the art to the local tradition. This art especially flourishes in Nakorn Srithamaraj where it is highly treasured and widely practised.

Thai nielloware first spread its fame abroad in the reign of King Narai the Great of Ayudhya when a niello cross was sent by the King to the Pope in Rome and a gift of niello utensils was made to King Louis XIV of France.





▲ สมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรงสนพระราชหฤทัยในเครื่องจักสานของไทย
H.M. the Queen shows keen interest in basket work.



การทำเครื่องเงิน
Lacquerware production.



สังกโลกเป็นชื่อเรียกอุตสาหกรรมเครื่องเคลือบดินเผาของไทย ซึ่งได้มีกำเนิดขึ้นในสมัยพระเจ้ารามคำแหงมหาราช กษัตริย์สุโขทัย ซึ่งได้เสด็จไปยังประเทศจีน และทรงนำช่างทำเครื่องถ้วยชามผู้ชำนาญเข้ามาในเมืองไทย การทำเครื่องเคลือบสมัยนั้นเจริญมาก และเป็นที่เลื่องลือทั้งในด้านความประณีตสวยงามและคุณภาพอันดีเลิศ ในสมัยนั้น เครื่องสังกโลกที่ผลิต ก็มี เครื่องใช้ต่าง ๆ เครื่องประดับอาคารกระเบื้องมุงหลังคา ปูพื้น พระพุทธรูป สมัยนั้นได้ส่งไปขายญี่ปุ่น ฟิลิปปินส์ มาเลเซีย พม่า อินเดีย เปอร์เซีย และชวา แต่ต่อมาการทำดินคำชนิดนี้ได้เสื่อมโทรมลงเป็นลำดับ

ปัจจุบันนี้ การผลิตเครื่องสังกโลกได้มีผู้รื้อฟื้นขึ้นใหม่แล้วที่จังหวัดเชียงใหม่ โรงงานเชียงใหม่สังกโลกได้ทำการค้นคว้าทดลองทำจนปรากฏว่ามีดีสละและความสวยงาม ไม่ผิดกับสังกโลกกรุงสุโขทัย

เครื่องเงินเป็นงานอุตสาหกรรมในครอบครัวที่ขึ้นชื่อลือนามของเชียงใหม่ ที่ “บ้านเงิน” ตำบลหายยา อำเภอเมือง เดิมมีทำอยู่กว่า ๑๐๐ ครอบครัว แต่ปัจจุบันเหลืออยู่เพียง ๑๐ ครอบครัวเท่านั้น

การทำเครื่องเงินเป็นงานช่างฝีมือ ต้องใช้ความประณีตมาก สมัยก่อนใช้ทำเป็นเครื่องใช้จำเป็นของครอบครัว แต่บัดนี้เมื่อเครื่องใช้ในครอบครัวที่ประดิษฐ์ด้วยวัตถุดิบมีราคาถูกกว่า ความสำคัญของเครื่องเงินจึงเหลืออยู่ในทางที่เป็นศิลปะของชาติแต่อย่างเดียว ผู้ซื้อส่วนใหญ่ไม่ได้ซื้อไปใช้ แต่ซื้อเพราะเป็นของแปลกและสวยงาม เป็นของประดับบ้าน ของขวัญ และของฝากกัน

ตามประวัติกล่าวว่า ไทยเผ่าหนึ่งชื่อ “ไทยเงิน” ซึ่งอพยพมาตั้งบ้านเรือนอยู่ที่เชียงใหม่ เป็นผู้ประดิษฐ์เครื่องเงินเป็นอาชีพ สันนิษฐานว่าคงจะได้ความรู้จากชาวจีน ซึ่งได้คิดทำขึ้นมาไม่น้อยกว่าสามพันปีมาแล้ว

เครื่องจักสานของไทยประดิษฐ์เป็นเครื่องใช้เล็กๆ น้อย จนกระทั่งถึงชุดเครื่องตกแต่งภายในอาคารต่าง ๆ วัสดุที่ใช้จักสานส่วนใหญ่ได้แก่ หวาย กก ใบลาน ก้านลาน ป่านสกรนราชฉีกากกล้วย ฯลฯ เป็นต้น

เครื่องไม้เป็นอุตสาหกรรมพื้นบ้านทางเหนือ ไม้ที่นำมาประดิษฐ์นั้นส่วนมากเป็นไม้สัก ทำด้วยมือโดยตลอด ประดิษฐ์เป็นภาชนะต่าง ๆ เช่น ชามสลัด ที่จั่นหน้าขึ้นตากก็้อ ข้างไม้ ซึ่งเป็นของฝากกันทั่วไป

“Sungkaloke”, the Thai traditional ceramics was first introduced from China by King Ram Kamhaeng the Great of Sukhothai who took craftsmen back to Sukhothai from his tour of China. The products proved to be of superb quality and were exported to Japan, the Philippines, Malaysia, Burma, India, Persia and Java. Unfortunately, after King Ram Kamhaeng's death, the art deteriorated to the point of becoming entirely extinct.

Revival of Sungkaloke production is now seen in Chiangmai, a province up north where a plant is set up to produce the same kind of ceramics as in King Ram Kamhaeng's reign.

Lacquerware form a well-known family industry of Chiangmai. It was originally an occupation of about 100 families but now only 10 families carry on the work. This is due to the extreme delicacy of the process and the time and labour involved. Hence the relatively high prices of the products. Lacquerware consequently comes out mainly as show pieces and souvenirs thus exploiting only a fraction of its great possibilities.

According to history, a tribe of Thai called “Koen” (incidentally that is the Thai word for lacquerware) who evacuated into Chiangmai were pioneers of lacquerware production in Thailand. They are believed to have inherited the art from the Chinese who invented it not less than 3,000 years ago.

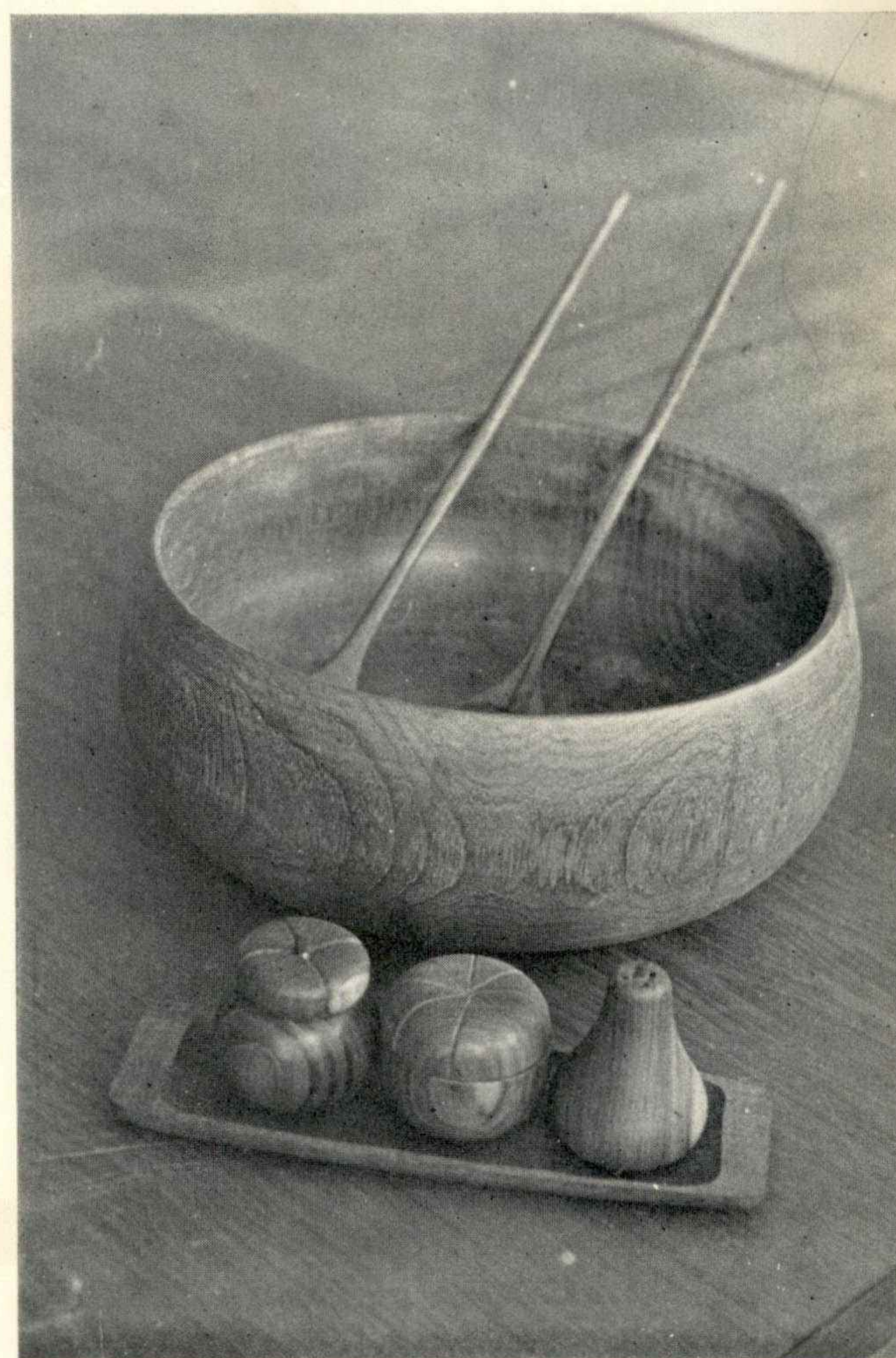
Thai basket work comes out in various commodities ranging from small receptacles to furnishings for modern buildings. These low prices and light weight account for their popularity. Materials used in the work are rattan, rush, corypha palm, sisal fibre, banana tree fibre and others.

Wood carving still exists in the North particularly in Chiangmai and Lampoon. A black wood, usually teak, is first cut and carved into shape by hand. Small carved objects come in the form of trays, salad-bowls and servers, lamp bases and others. Of these, carved elephants take a pride of place.





▲ เครื่องทองลงหิน
Bronzeware



▲ เครื่องตั้งโต๊ะทำด้วยไม้สัก
A table set including a
salad bowl made of teak.



เครื่องลายคราม
Porcelain with designs in indigo.

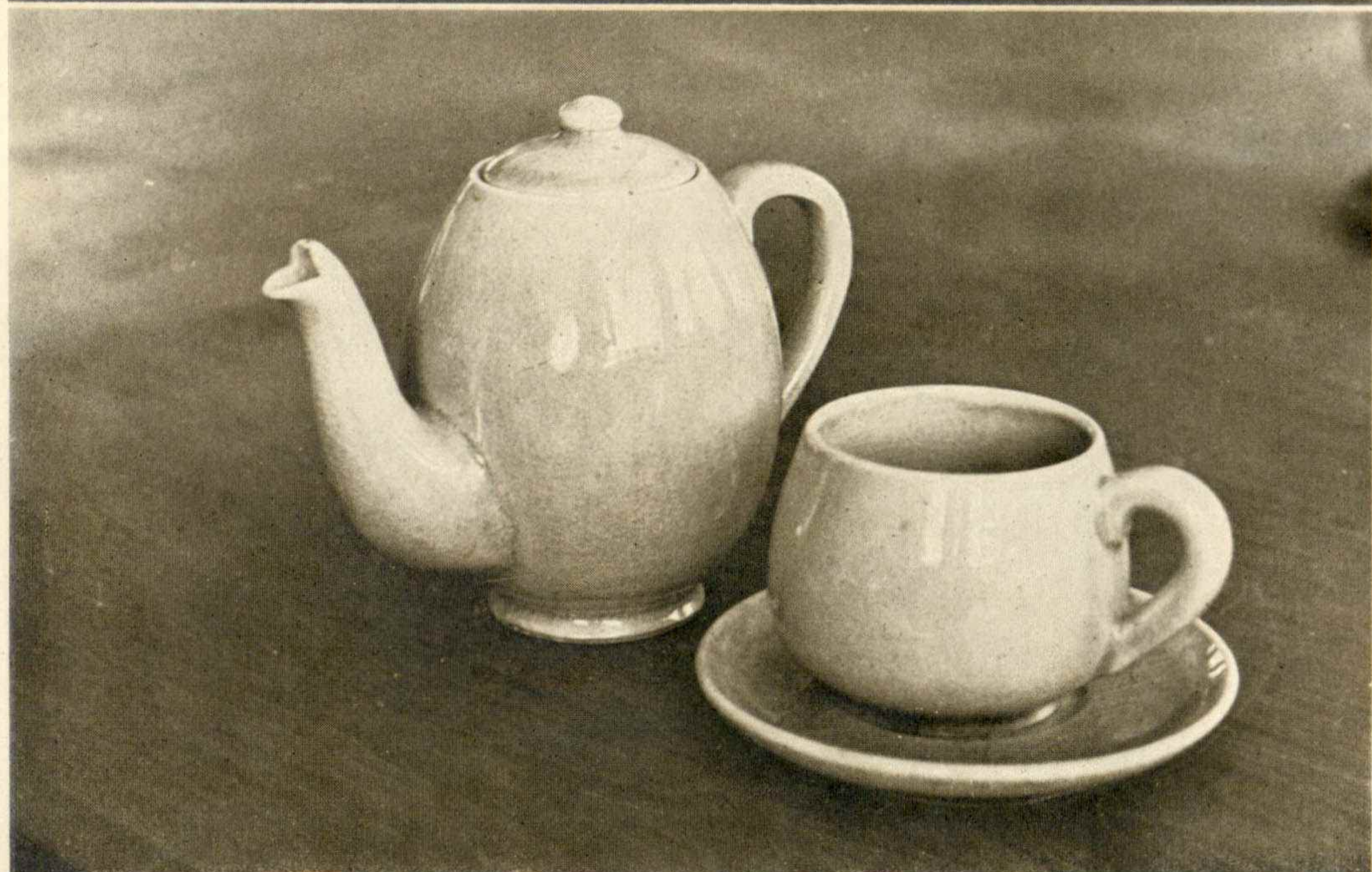




กระเป๋าทำด้วยกก ป่านศรนารายณ์ และเชือกกล้วย
Handbags of rush, kenaf and banana tree fibre.



เครื่องสังคโลก
Specimens of the famous "Sungkaloke".



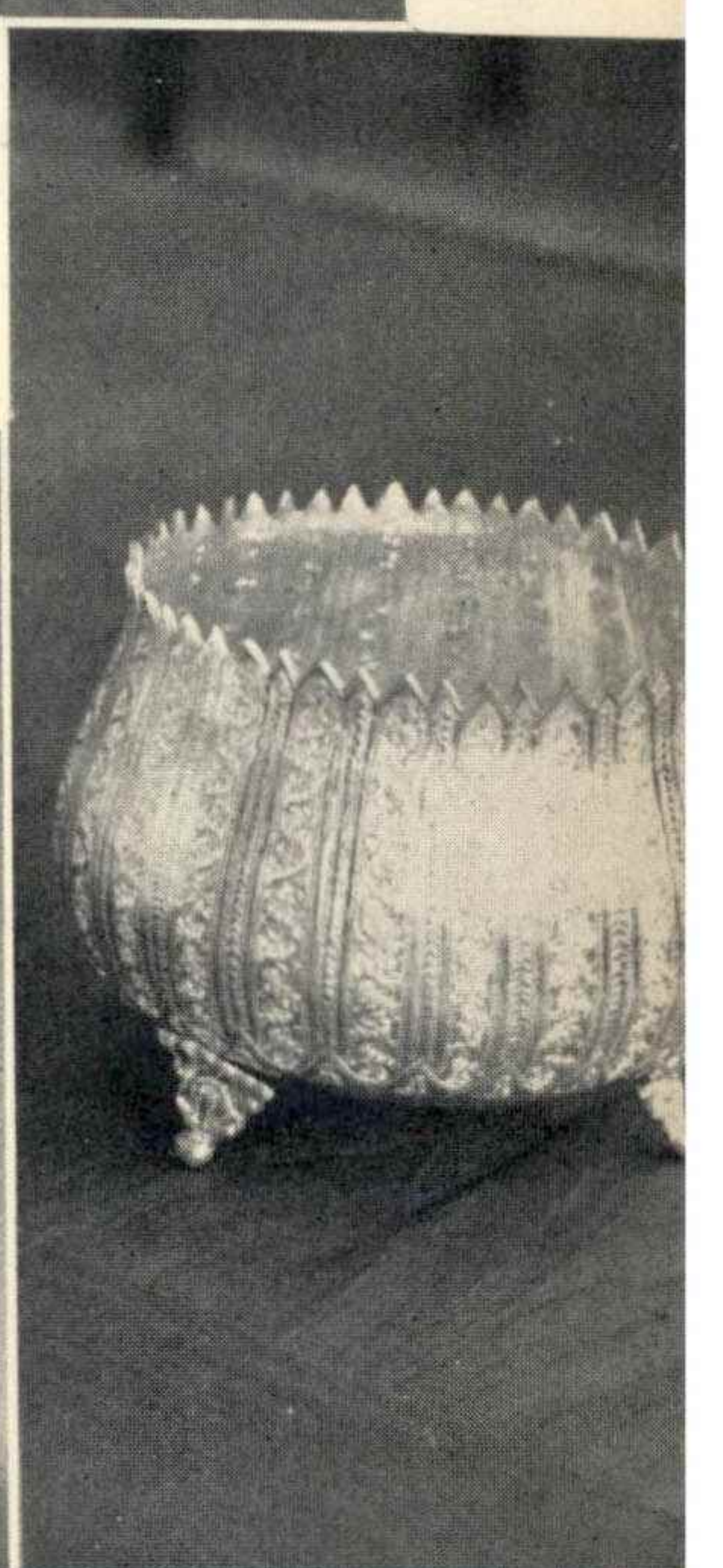


เครื่องเงิน ทำเป็นรูปเครื่องประดับ
เขยนหมาก แจกัน และชุดเครื่องดื่ม

A magnificent array of silverware
in the form of ornaments, betelnut
tray, vase and drinking set.



▲ เครื่องถมในภาพมี แจกัน ช้อนตัก
ขันน้ำพานรอง หีบ และที่เขี่ยบุหรี่
Niello vase, ladle, bowl with stand,
cigarette case and ashtray.



การพัฒนาชาวเขา

Development of The Hill Tribes

ท่านที่เดินเที่ยวตลาดนัดในกรุงเทพฯ คงจะได้เคยสังเกตเห็น ผู้หญิงหรือผู้ชายแต่งกายสีดำ มีลูกบิดประดับตามตัว นุ่งขายหินและพลอย สีสันแปลก ๆ อยู่ข้าง ๆ ทาง เขาเหล่านี้พูดภาษาไทยได้น้อยเต็มที่ การติดต่อกับลูกค้าก็ใช้ภาษาใบ้เสียเป็นส่วนใหญ่ เขาเหล่านี้ คือ ชาวเขาซึ่งอาศัยอยู่ตามบริเวณพรมแดน

มีผู้คำนวณว่า ชาวเขาเผ่าต่าง ๆ ที่ตั้งถิ่นฐานอยู่ตามบริเวณพรมแดนไทย ด้านที่ติดต่อกับพม่าและลาวนั้นมีประมาณ ๒๕๐,๐๐๐ คน ชาวเขาเหล่านี้แบ่งออกเป็นเผ่าใหญ่ ๆ ได้หกเผ่าด้วยกัน คือ เผ่ากะเหรี่ยง มีจำนวนทั้งสิ้นประมาณ ๗๕,๐๐๐ คน เผ่ามั่ว ประมาณ ๕๐,๐๐๐ คน เผ่าอีเกอ ประมาณ ๒๘,๐๐๐ คน เผ่าลีซอ ประมาณ ๑๕,๐๐๐ คน เผ่ามูเซอร์ ประมาณ ๑๗,๐๐๐ คน และ เผ่าเย้า ประมาณ ๑๒,๐๐๐ คน ส่วนพวกกะว้า ซึ่งเป็นชนเผ่าใหญ่อีกเผ่าหนึ่ง บางทีก็จัดอยู่ในจำพวกชนชาวเขาด้วย นอกจากนี้แล้ว ก็ยังมีชาวเขาเผ่าเล็ก ๆ อีกมากมาย

Visitors to the week-end market at Pramane Ground might come across men or women in outlandish black dresses selling semi-precious stones, liberally spangled with beads. They can hardly speak Thai and sign language is usually used in their contact with customers. These are the tribesmen from the northern hills of Thailand.

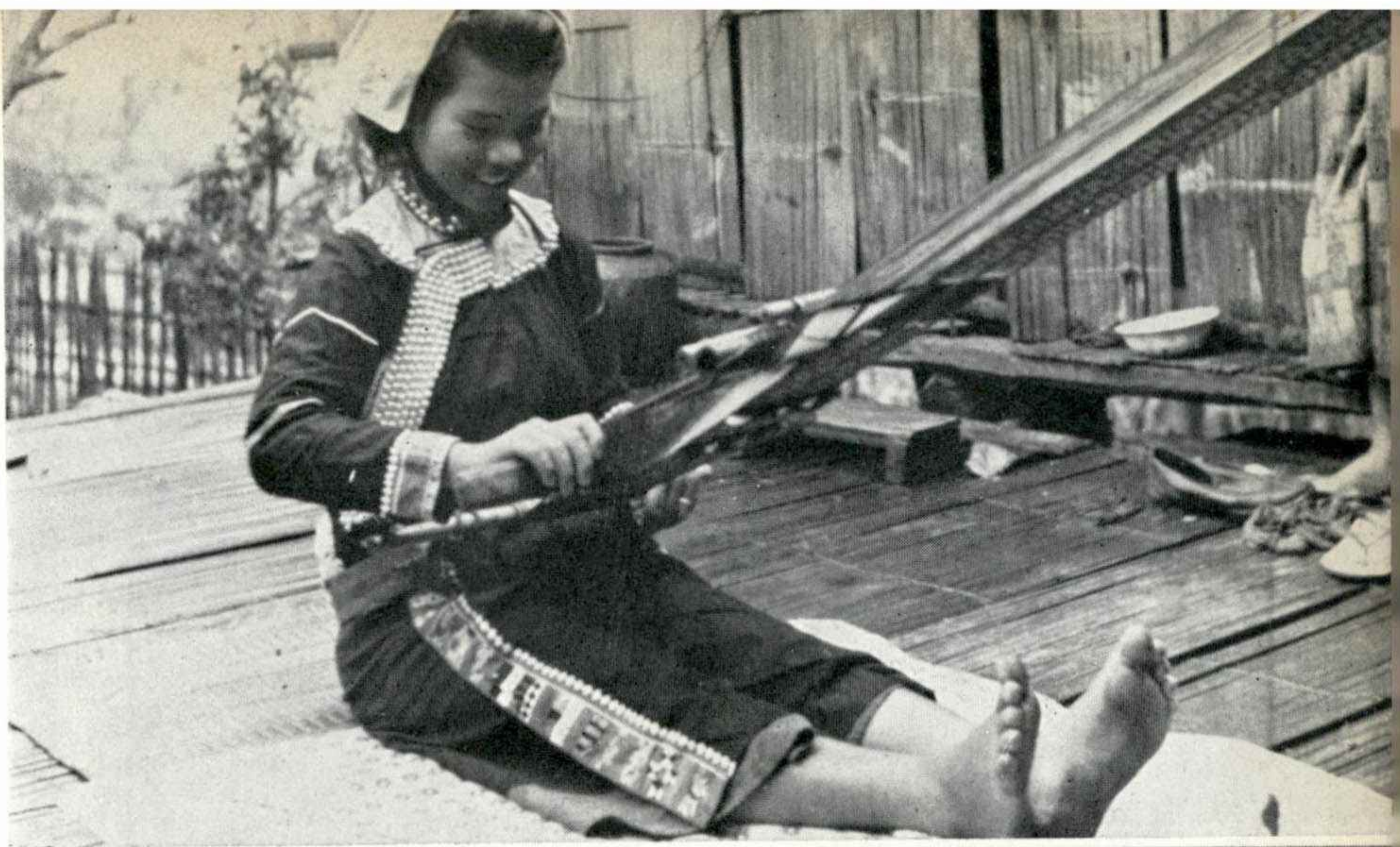
The hill tribes of Thailand in the areas bordering on Burma and Laos have been estimated to number between 200,000 and half a million. Probably a quarter of a million is the most likely figure. There are six major tribes: the KAREN, probably numbering about 75,000; the MIAO, or MEO, about 50,000; the AKHA, about 28,000; the LISU, about 19,000; the LAHU or MUSOR, about 17,000, and the YAO, about 12,000. Another large group the LAWA, is sometimes classed as a hill tribe and there is a number of smaller groups.



แม้จะมีเชื้อสายเป็นชาวมองโกลเลียเหมือนคนไทย แต่ชาวเขาเหล่านี้ก็ล้วนมีรูปร่างลักษณะแตกต่างไปจากชาวไทย ในด้านภาษาและขนบธรรมเนียมประเพณีก็แตกต่างอยู่มากเหมือนกัน ในหมู่ชาวเขาเองแต่ละเผ่าก็มีความแตกต่างกันออกไปอีกทั้งในด้านทางเผ่าพันธุ์และวัฒนธรรม อาชีพสำคัญของชาวเขาก็คือการปลูกฝิ่น การทำไร่เลื่อนลอย และการเลี้ยงสัตว์

การส่งเสริมและพัฒนาชาวเขาเป็นนโยบายสำคัญประการหนึ่งของรัฐบาล วัตถุประสงค์ของการพัฒนามีอยู่ด้วยกันสี่ประการ คือ เพื่อป้องกันการทำลายป่าและต้นน้ำลำธาร โดยให้ชาวเขาหยุดยั้งการทำไร่เลื่อนลอยและส่งเสริมให้ทำการเพาะปลูกแบบถาวร เพื่อป้องกันการปลูกฝิ่น โดยส่งเสริมให้ชาวเขาปลูกพืชอื่นที่มีราคาดีแทน หรือโดยส่งเสริมให้ประกอบอาชีพอย่างอื่นที่มีรายได้สูง เพื่อพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคม โดยยกระดับมาตรฐานการครองชีพของชาวเขา และเสริมสร้างความเจริญขึ้นในชุมชนที่ชาวเขาอาศัยอยู่ และเพื่อรักษาความสงบเรียบร้อยปลอดภัยทางชายแดน โดยให้ชาวเขาอยู่เป็นหลักแหล่งแน่นอน เสริมสร้างความเข้าใจอันดีและความจงรักภักดีให้มิต่อชาติไทย เพื่อช่วยเป็นกำลังในการรักษาความมั่นคงปลอดภัยทางชายแดน

Like the Thai, the tribesmen are all mongoloid but their common origin is shrouded in the mist of prehistory. They are also culturally distinct from the Thai in their customs and languages. Among themselves they are also ethnically and culturally distinct from one another. They earn their living mainly by shifting agriculture and livestock raising.



▲ มูเซอร์นิคมเชียงดาว
Musor in the Chiengdow settlement.

อักอ
Akha





ลีซอแห่งเชียงใหม่
Lisu tribesmen in Chiangmai.



ลีซอแห่งตาก
Lisu of Tak province.



การดำเนินงานสงเคราะห์และพัฒนาชาวเขาได้เริ่มมาตั้งแต่ พ.ศ. ๒๕๐๓ ตามแผนการสามประการ ประการแรก คือ จัดตั้งนิคมสร้างตนเองสงเคราะห์ชาวเขาสี่แห่ง คือ ที่ดอยมูเซอร์จังหวัดตาก ดอยเชียงดาว จังหวัดเชียงใหม่ จังหวัดเชียงราย และจังหวัดเพชรบูรณ์ พิษณุโลก และเลย ประการที่สอง คือจัดตั้งศูนย์พัฒนาและสงเคราะห์ชาวเขา โดยมีหน่วยเคลื่อนที่ไปส่งเสริมเผยแพร่เกี่ยวกับการเกษตร การอนามัย การศึกษา และอื่นๆ ถึงที่อยู่ของชาวเขา และประการที่สาม คือการจัดตั้งศูนย์วิจัยชาวเขาขึ้นในมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ จังหวัดเชียงใหม่ ตามนโยบายแห่งมติคณะรัฐมนตรี เมื่อ ๑๑ เมษายน ๒๕๐๓ ที่ศูนย์วิจัยชาวเขา ศาสตราจารย์วิลเลียม รอนัลด์ เกดเดส ผู้เชี่ยวชาญชาวออสเตรเลียที่ปรึกษาของศูนย์ ได้ร่วมกับเจ้าหน้าที่จัดวางโครงการที่จะทำการศึกษาความเป็นอยู่ของชาวเขาทั้งหกเผ่า เพื่อนำมาใช้ในการวางแผนนโยบายและโครงการพัฒนา และสงเคราะห์ชาวเขาให้ได้ผลดีรวดเร็วยิ่งขึ้น

ตำรวจภูธรชายแดนได้มีส่วนสำคัญไม่น้อยในการสงเคราะห์ชาวเขา โดยเหตุที่ได้มีโอกาสติดต่อกลิ้งชิดกับชาวเขาอยู่เป็นประจำ ตำรวจภูธรชายแดนจึงมีความสัมพันธ์อันดีกับชาวเขา และได้ช่วยสอนหนังสือให้เด็กชาวเขามาตั้งแต่ พ.ศ. ๒๔๕๕ โรงเรียนสอนชาวเขาแห่งแรกในความอุปการะของตำรวจภูธรชายแดน ได้จัดตั้งขึ้นที่บ้านผาแตก อำเภอแม่สาย จังหวัดเชียงราย เมื่อวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๔๕๕ มีนักเรียนชาวเขาเผ่าอากี ๓๓ คน หลังจากนั้นก็ได้จัดตั้งขึ้นเรื่อยๆ ตามหมวดตำรวจชายแดนต่างๆ

Promotion of the hill tribes' welfare forms one of the vital and urgent policies of the Thai government. The project has a four-fold objective namely to prevent deforestation, depletion of soil and destruction of water sources due to shifting cultivation, to check opium cultivation and encourage the raising of cash crops, to bring about economic and social development by raising their living standard and, last but not least, to preserve law and order on the frontier, and ensure their loyalty to Thailand.

The hilltribes welfare work which started in 1960 has a three-fold object: firstly, establishment of four land settlements in the northern provinces of Tak, Chiangmai, Chiangrai, Petchaboon, Pitsanuloke and Loey; secondly, establishment of development and welfare centres equipped with mobile development teams and, thirdly, establishment of a hill tribes research centre in the new Chiangmai University, with the support and co-operation of SEATO. At this centre, Dr. W.R. Geddes, Prof. of Social Anthropology at Sydney University in Australia is working with the Thai authorities for an effective and speedy development of the hill tribes.

โดยความอุปถัมภ์ของกรมประชาสงเคราะห์ คณะพระธรรมจาริก ได้รับอาราธนาไปเผยแพร่พระธรรมแก่ชาวเขา พระภิกษุ ๕๐ รูป แบ่งเป็น กลุ่มละ ๕ รูป ได้ออกไปอยู่ตามหมู่บ้านชาวเขาทั้งหกเผ่า กลุ่มละหมู่บ้าน และได้ปฏิบัติศาสนกิจตามความเหมาะสม ช่วยสอนหนังสือแก่เด็กและผู้ใหญ่ ช่วยแนะนำในการรักษาพยาบาลเบื้องต้น และช่วยทำความเข้าใจแก่ชาวเขาถึงเจตนาดีของรัฐบาลและชาวไทยทั่วไป กำหนดการปฏิบัติงานของพระภิกษุนี้ เริ่มตั้งแต่ ๒ เมษายน ถึง ๑๕ พฤษภาคมนี้ ในปีต่อไป จะเพิ่มจำนวนขึ้นปีละ ๑๐ คณะจนครบตามโครงการที่จะดำเนินการต่อไป อีก ๕ ปี ในปี ๒๕๑๓ จะมีจำนวนพระ ๓๐๐ รูป

โครงการสำคัญอีกอย่างหนึ่งในการพัฒนาชาวเขา คือการส่งวิทยุกระจายเสียงเพื่อประโยชน์ของชาวเขา โครงการนี้ กรมประชาสัมพันธื กำลังดำเนินการในขั้นก่อตั้งร่วมกับกรมประชาสงเคราะห์ ตำรวจภูธรชายแดนและหน่วยราชการอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง ขณะนี้ได้ทดลองกระจายเสียงสำหรับชาวเขาบ้างแล้ว โดยส่งกระจายเสียงเป็นภาษาเข่าแต่เพียงภาษาเดียวทางสถานีส่งที่ประชาสัมพันธืเขตลำปาง

Mention should be made of the important role played by the Border Police in the development of the tribesmen. They enjoy a friendly relationship with the tribes and have taught them the Thai language and culture since 1956. The first school erected by the provincial border police for the tribal children was opened in Chiangrai in that year with an enrollment of 33. Several others came up subsequently at various border police posts.

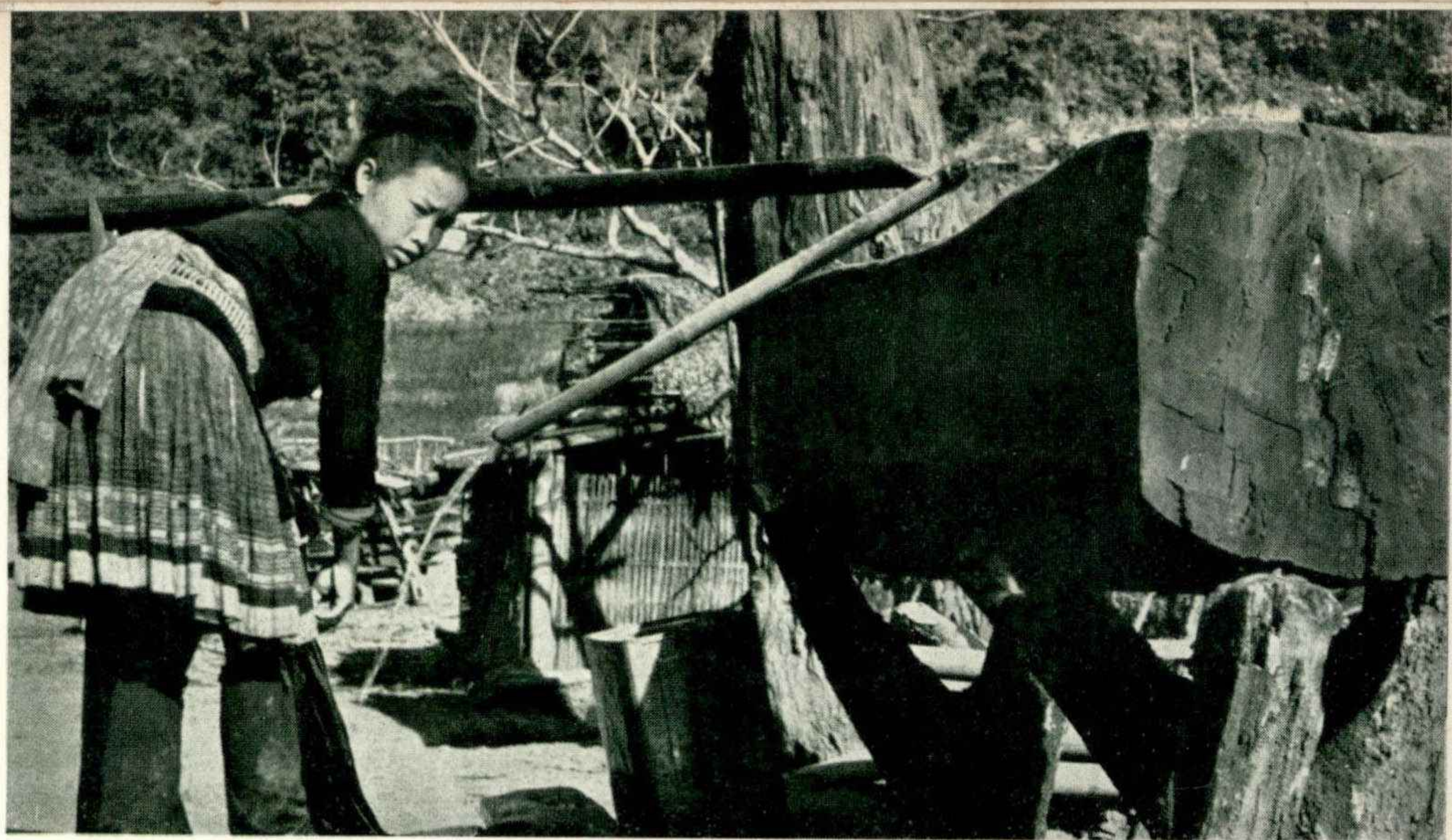
Under the auspices of the Public Welfare Department, a religious mission comprising 50 priests visited the hill tribes from April 2 to May 5. Broken up in ten groups, the missionaries go into the villages, performing religious rites, teaching Thai to the villagers, advising them on the rudiments of medical knowledge and creating correct understanding of the good intention of the government and the Thai people. Thai religious mission programme is planned for five years during which fifty priests will be added each year.

Another important project for the development of the hill tribes is broadcasting. Planned by the Public Relations Department, the project, now underway at its initial stage, is given cooperation by the Public Welfare Department and other government units concerned. Experimental broadcasting in Yao is in operation at the regional station at Lampang.



เมว
Miao or Meo.





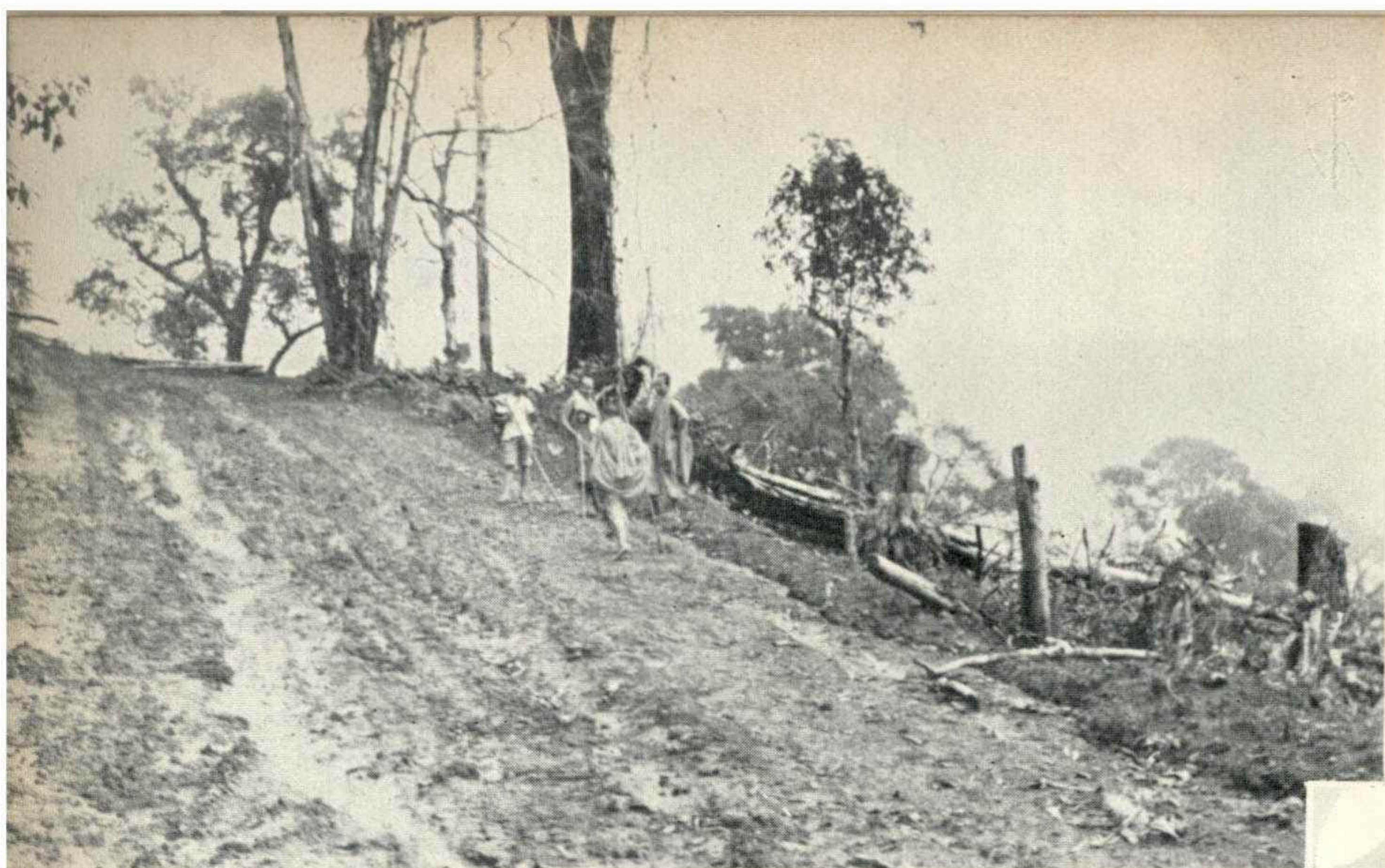
เย้า
Yao





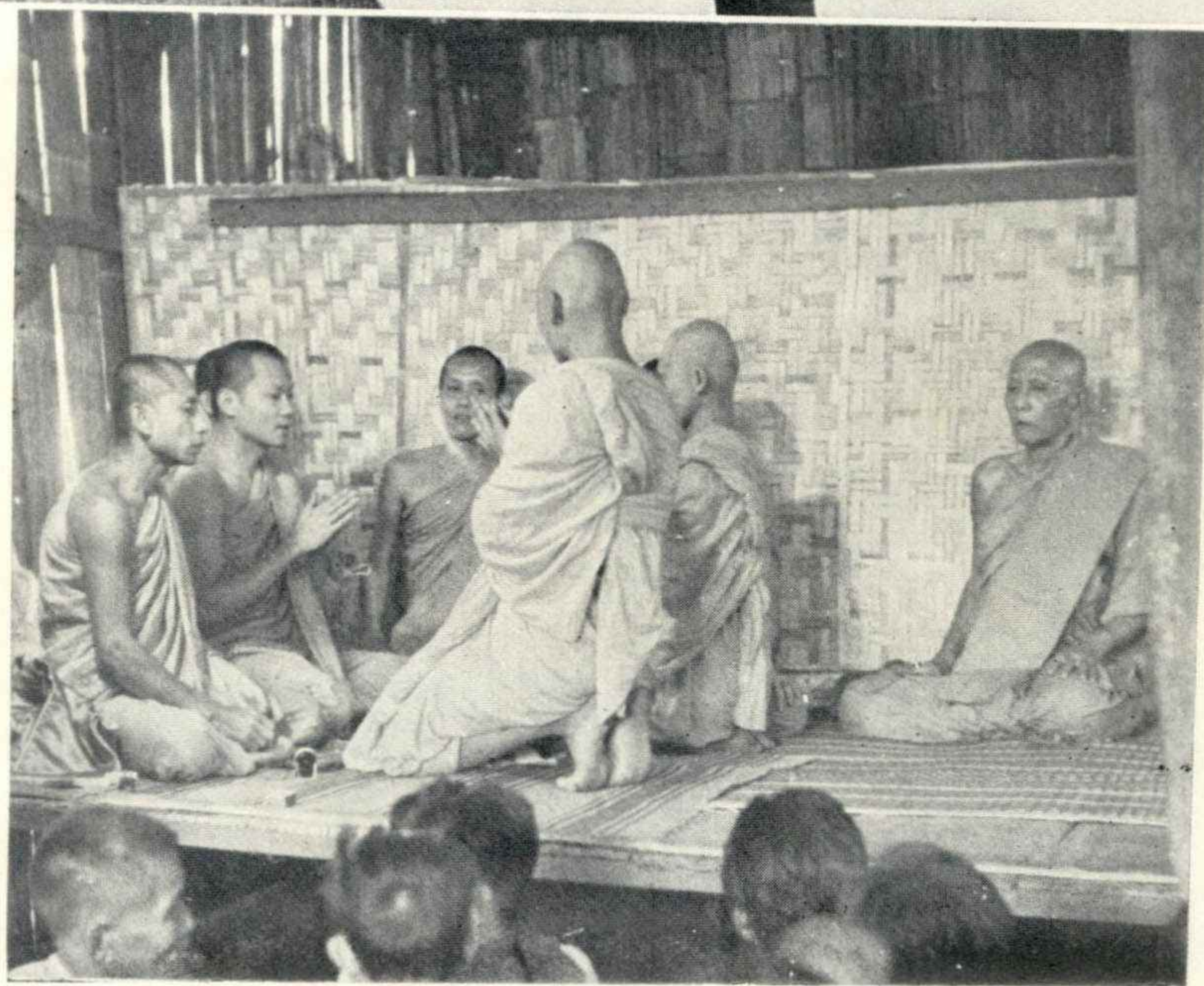
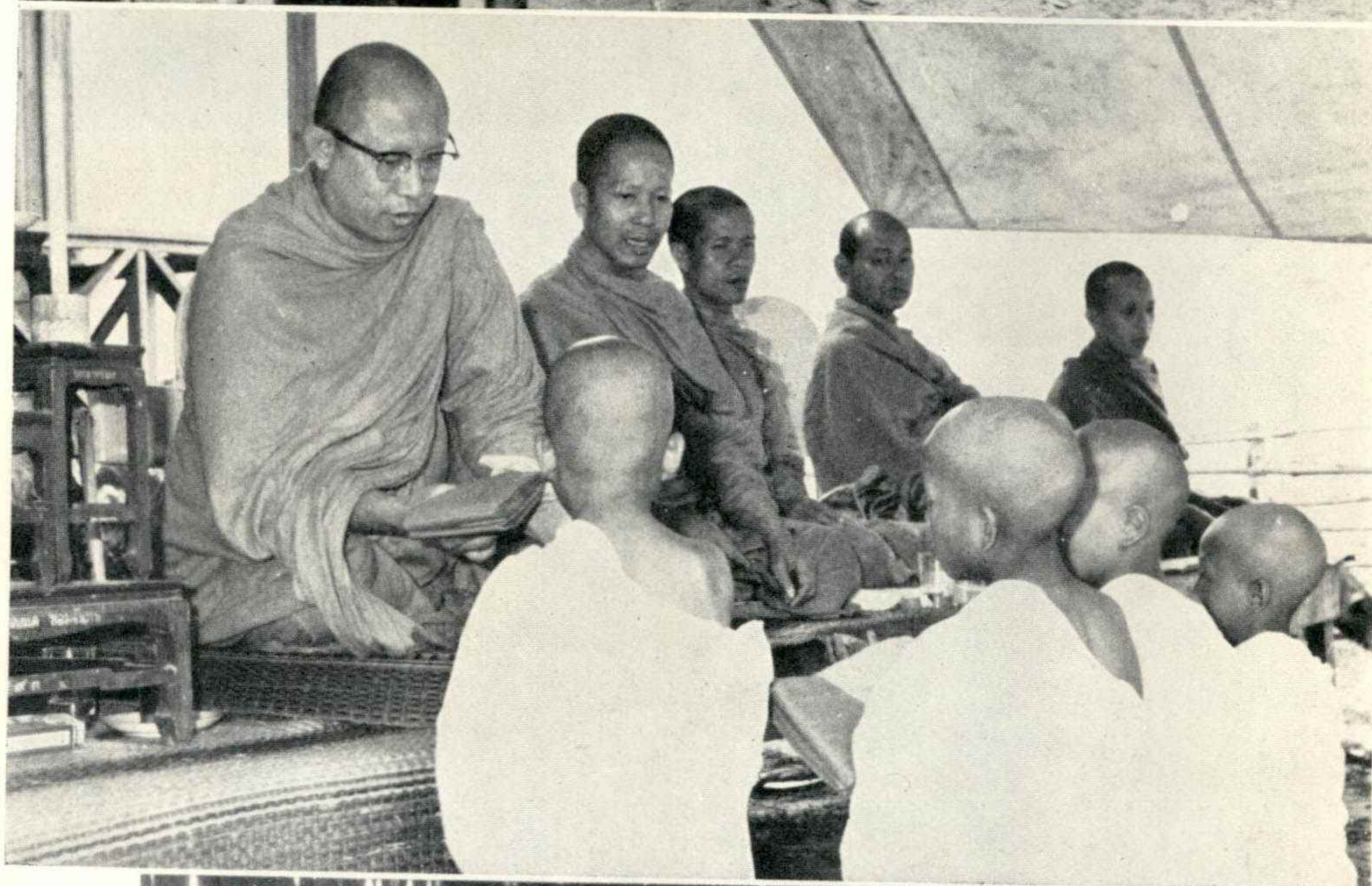
กะเหรี่ยง
Karen





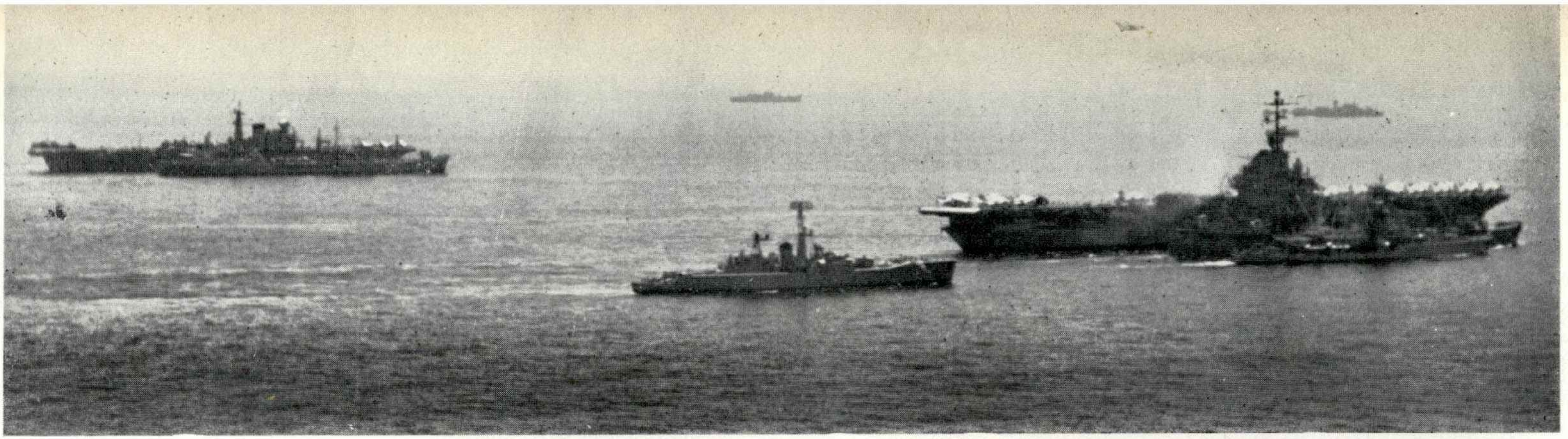
พระสงฆ์จาริกไปเผยแผ่พุทธศาสนาแก่ชาวเขา
และด้วยความเลื่อมใสศรัทธา บรรดาชาวเขาได้ขอให้บุตรหลาน
ของตนได้บรรพชาเป็นสามเณร ซึ่งปรากฏภาพพิธีในหน้านี้

Thai monks at work among the tribesmen
of the north, where they preach the gospel of the
Buddha. The tribesmen's religious fervour is
attested by the large number of requests for
ordination in the Buddhist faith.





ดอกชงโค
Bauhinia monandra



การฝึก “ซีฮอส” ของ ส.ป.อ. SEATO ‘SEA HORSE’ EXERCISE

ประเทศไทยเป็นประเทศเจ้าภาพในการฝึกร่วมทางทะเลซึ่งมีชื่อว่า “การฝึกซีฮอส” ขององค์การสนธิสัญญาป้องกันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ในทะเลจีนตอนใต้ ระหว่างวันที่ ๘ ถึง ๒๒ พฤษภาคม พลเรือตรี อาร์ แอล ฟาวเลอร์ แห่งสหรัฐอเมริกา เป็นผู้บัญชาการฝึก และ พลเรือตรี ที. เค. มอร์ริสัน แห่งราชนาวีออสเตรเลีย เป็นรองผู้บัญชาการฝึก

จุดประสงค์สำคัญของการฝึกครั้งนี้ ก็เพื่อพัฒนาความพร้อมเพรียงของกองทัพเรือของชาติภาคี ส.ป.อ.ทั้งหลาย กองทัพเรือได้จัดเรือหลวงเข้าร่วมการฝึกในครั้งนี้สามลำ คือ ร.ล. ปิ่นเกล้า ร.ล. ทำจีน และ ร.ล. ประแส มี นาวาโท อำนาจ เอี่ยมสุโร ผู้บังคับการ ร.ล. ปิ่นเกล้า เป็นผู้บังคับหมู่เรือฝึก

หมู่เรือของไทย ได้ออกทำการฝึกร่วมกับเรือดำน้ำ และเรือฟริเกตอังกฤษ ในระหว่างวันที่ ๒๕ ถึง ๒๘ เมษายน ในอ่าวไทย เป็นการฝึกซ้อม หลังจากนั้นได้ออกเดินทางไปยังมินิลา ประเทศฟิลิปปินส์ ตั้งแต่วันที่ ๓๐ เมษายน เพื่อรวมกำลังกับที่ฟิลิปปินส์ และเริ่มฝึกเรื่อยมาจนถึงบริเวณอ่าวไทย

ชาติภาคีที่ส่งกำลังทางเรือเข้าร่วมฝึกด้วย มีสหรัฐอเมริกา ออสเตรเลีย อังกฤษ นิวซีแลนด์ และฟิลิปปินส์ กองเรือทั้งหมดประกอบด้วยเรือจำนวน ๒๖ ลำ นอกจากนี้ ก็มีเครื่องบินจำนวน ๑๓๐ ลำเข้าร่วมฝึกด้วย ในวันที่ ๒๑ ซึ่งเป็นวันส่งท้ายการฝึก กองเรือทั้งหมดได้เดินทางมาที่อ่าวไทย และฝูงเครื่องบินจำนวน ๖๐ เครื่อง ทำการบินเป็นรูปขบวนเหนือกรุงเทพฯ เพื่อแสดงการระดมพลของกองเรือไทย ซึ่งเป็นที่ตั้งของสำนักงานใหญ่แห่งองค์การ ส.ป.อ.

Thailand was host to a convoy exercise of the Southeast Asia Treaty Organization entitled “Sea Horse” conducted in the South China Sea from May 8-22 under the sponsorship of Australia and the U.S. Rear Admiral R.L. Fowler, USN, was Director and Rear Admiral T.K. Morrison of Australia was Deputy Director.

The development of teamwork among the SEATO navies was the primary purpose of “Sea Horse”.

Three Thai vessels participated in the exercise namely HMS Pin Klao, HMS Tachin and HMS Prasae under the command of Commander Amnuey Iamsuro, Commander of HMS Pin Klao.

The Thai ships were out in the Thai Gulf for a joint rehearsal with a British submarine and a frigate from April 25-29. Afterwards the Thai and British ships left for Manila to join other ships and begin the exercise from there to the Gulf of Thailand.

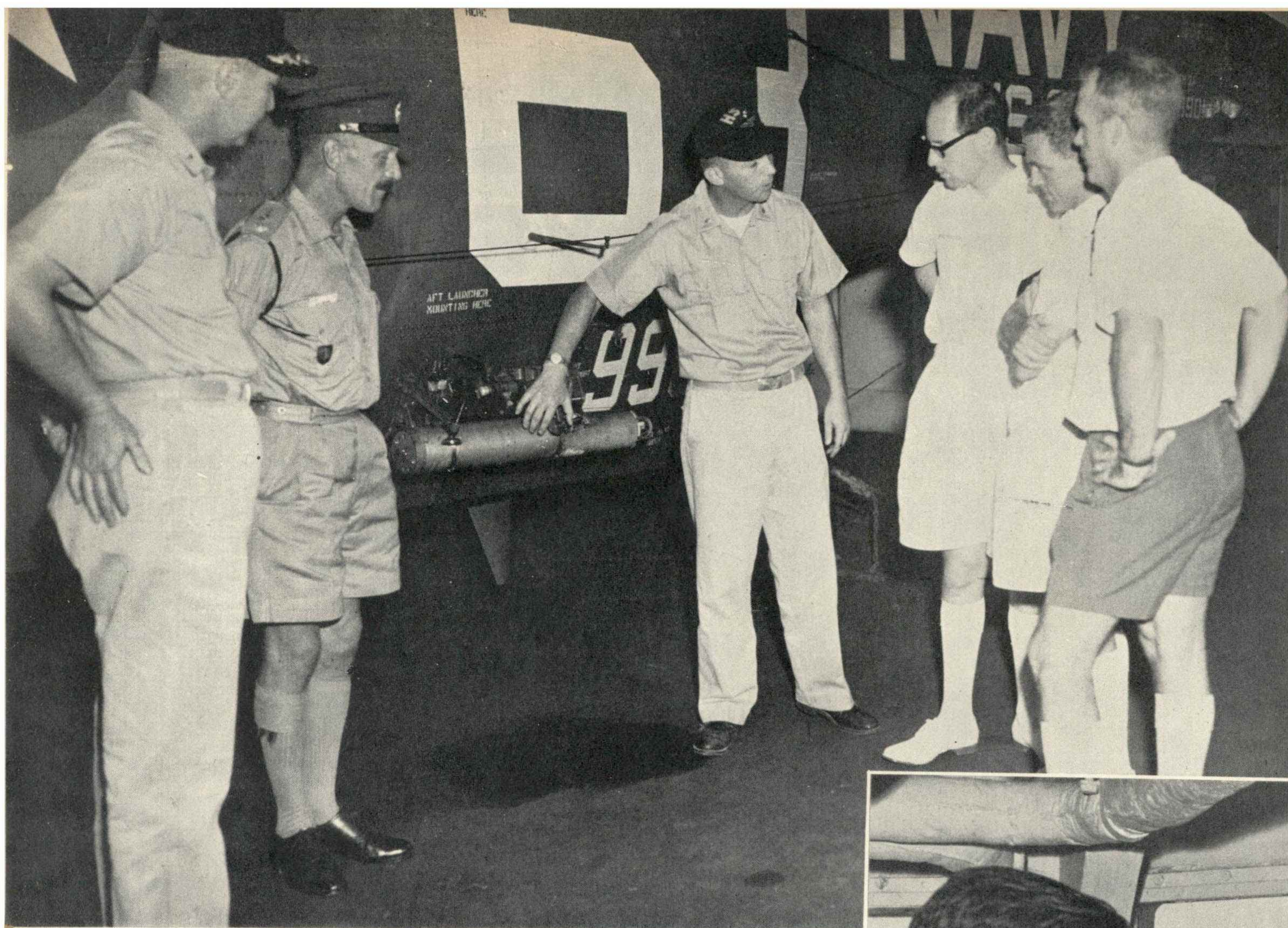
The exercise involved 26 ships and 130 aircraft of Australia, Britain, New Zealand, the Philippines, Thailand and the US.

On the last day of the exercise, May 21, all participating ships assembled at the Thai Gulf and a force of sixty aircraft flew in salute over Bangkok, the Headquarters of SEATO.



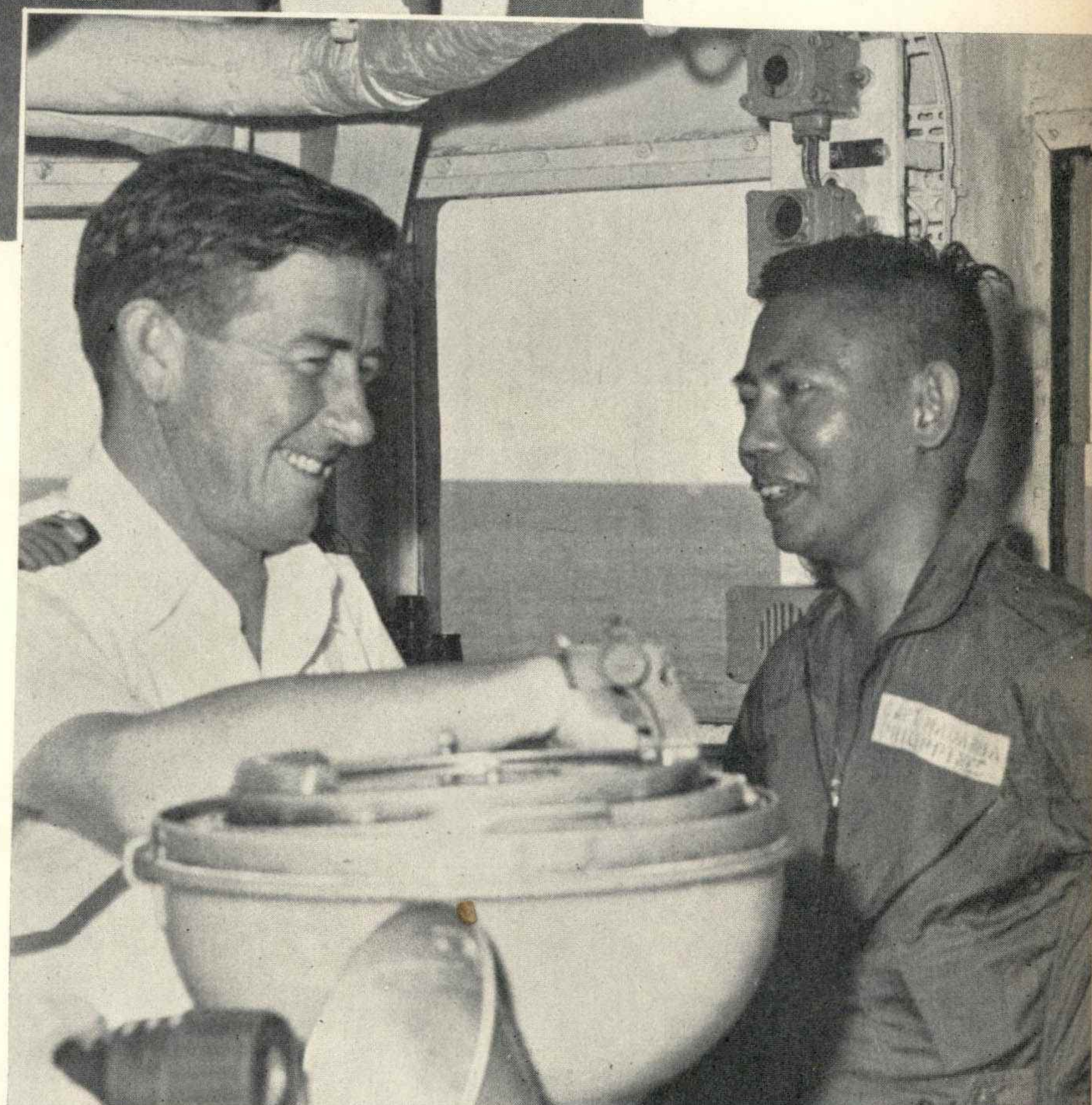
บนเรือเป็นนิติน พลเรือตรี รอเบิร์ต เอ. แม็คเฟอร์สัน แห่งกองทัพเรือสหรัฐฯ ผู้บังคับกองเรือฝึก “ซีฮอส” ต้อนรับ พลเรือตรี สถาปน ทยานนท์ ซึ่งขึ้นเฮลิคอปเตอร์จากเรือรบหลวงปิ่นเกล้าไปลงที่เรือลำนี้

Rear Admiral Satap Keyanon, of the Royal Thai Navy, is welcomed aboard the USS Bennington by the Commander of the SEATO “Sea Horse” Task Force, Rear Admiral Robert A. MacPherson, USN. Rear Admiral Keyanon flew to the Bennington by helicopter from his flagship HMS Pinklao.



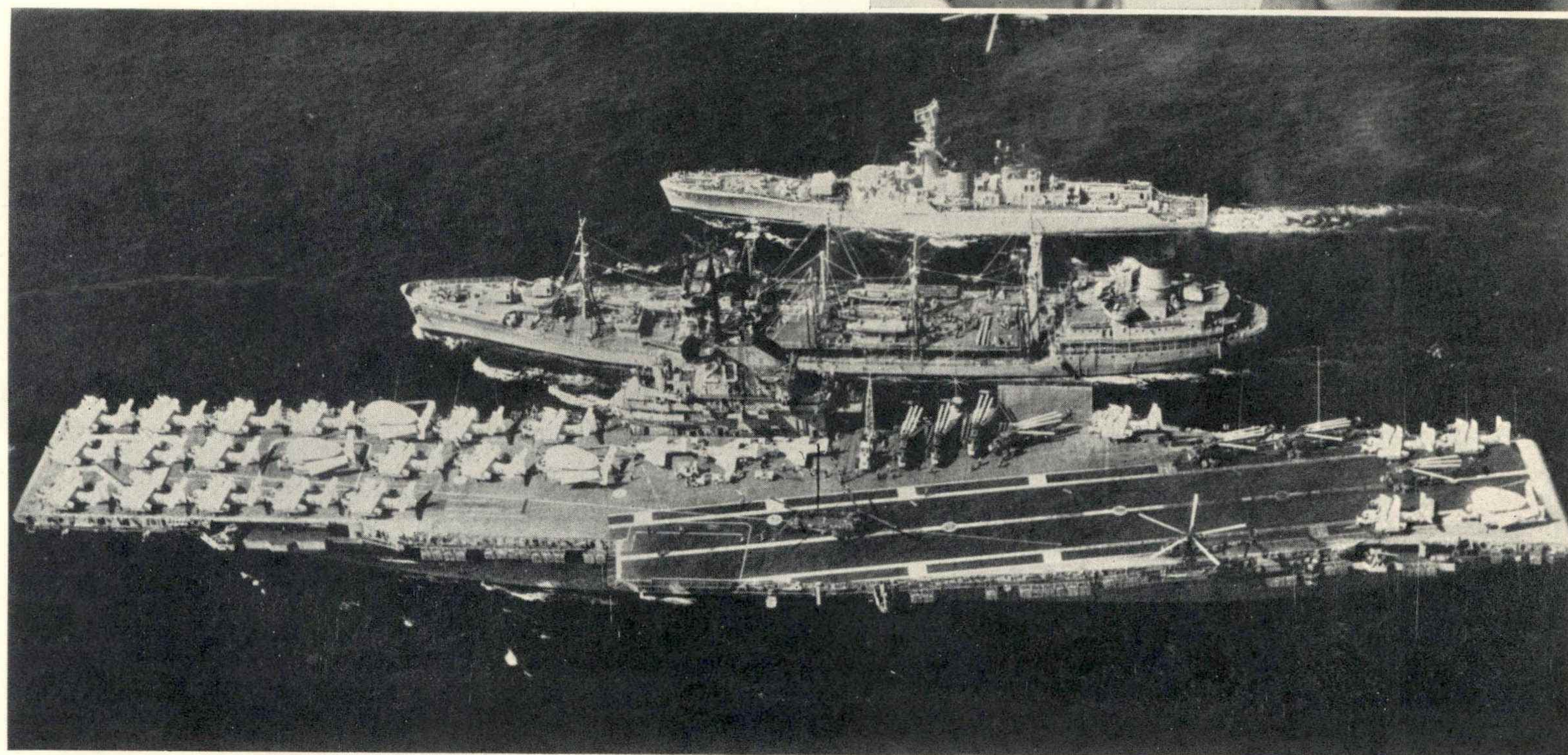
นาวาตรี วิลตัน เอช. แม็คอินไทร์ แห่งกองทัพเรือสหรัฐฯ อธิบายเรื่องเครื่องมือเกี่ยวกับการป้องกันต่อผู้เรือดำน้ำ ให้บรรดาผู้ไปชมฟังบนเรือรบเป็นนิตินันต์ ของสหรัฐฯ

Guests on board the US Seventh Fleet carrier, USS BENNINGTON, for the SEATO Exercise "Sea Horse" learn about the finer points of an anti-submarine helicopter from Lieutenant Commander Wilton H. McIntyre, USN.



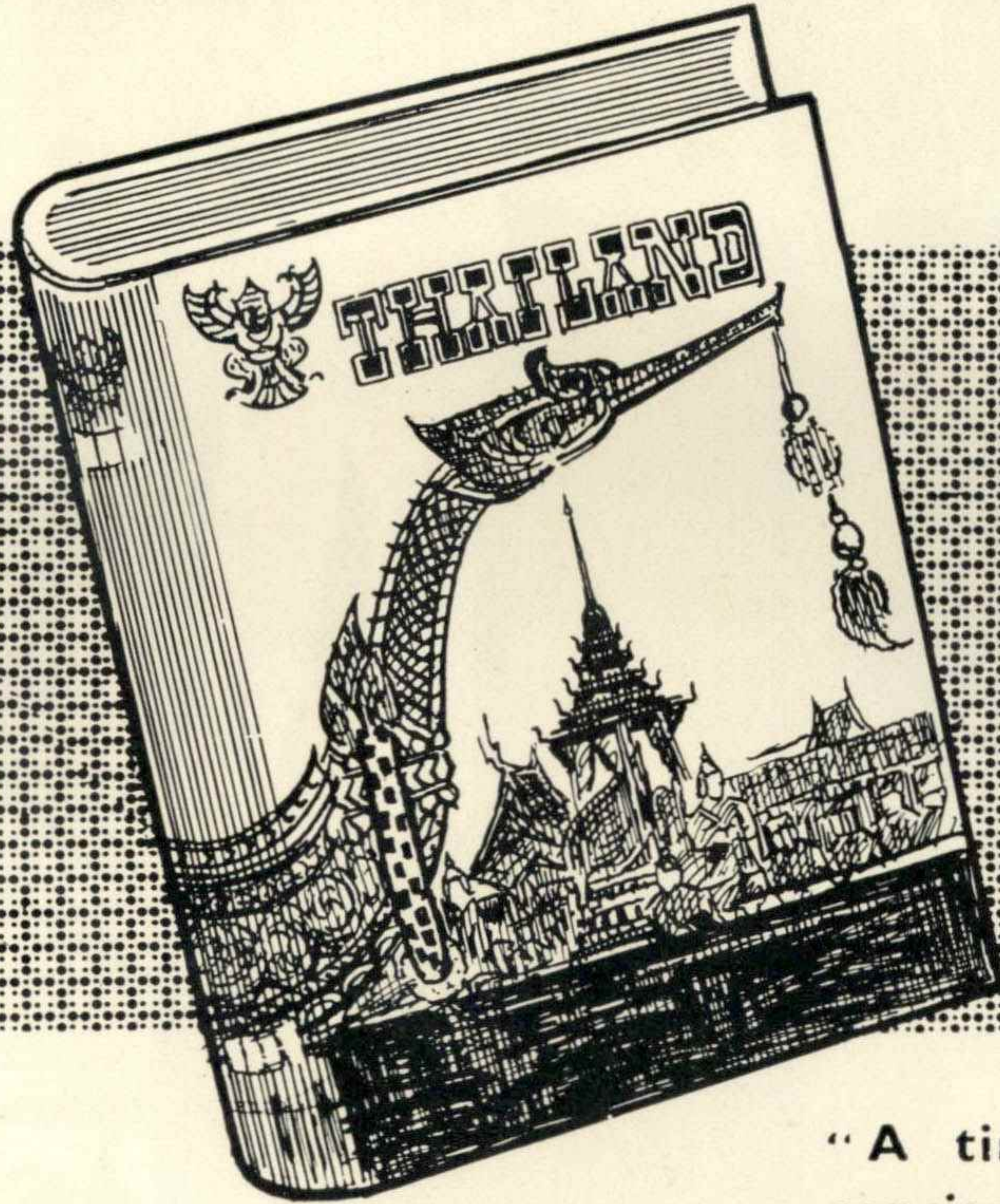
ผู้แทนจากประเทศฟิลิปปินส์เยี่ยมชมเรือรบหลวงเมลเบิร์น ของออสเตรเลีย และได้รับพรสาจาก นาวาเอก เอช.ดี. สตีเวนสัน ผู้บังคับการเรือ

A representative from the Philippines receives a warm welcome to the bridge of the Australian carrier, HMAS Melbourne from the Commanding Officer, Captain H.D. Stevenson.



การเติมน้ำมันเรือเป็นนิตินันต์ ของสหรัฐฯ และเรือยาร์รา ของออสเตรเลีย จากเรือบรรทุกน้ำมันแพตต์ ของอเมริกัน ระหว่างการฝึก
The US Seventh Fleet carrier, USS Bennington, and the Australian frigate, HMAS Yarra, refuel from the American tanker, Platte, during the exercise.

THAILAND OFFICIAL YEAR BOOK 1964



This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.

"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market, encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."

Now available at the leading bookstores and at the following addresses: -

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

AFTER SIGHTSEEING THAILAND it's time for MEKHONG



*Specially Blended
Thai Whisky*

เปอริราซีน

อีลีคเซอริ

ยาถ่ายพยาธิ

รลหวาน รับประทานง่าย

ใช้ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



FORMULA

Each fluid drachm contains Piperazine
Citrate equivalent to 500 mgm.
Piperazine B. P. C.

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมมี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนคร โทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

ผลิตจากประเทศอังกฤษ
โดย Messrs. H. & T. KIRBY & CO. LTD. ENGLAND.



พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ ได้เดินทางไปเยือนประเทศนิวซีแลนด์ ระหว่างวันที่ ๒๕-๒๘ พฤษภาคม สกนี้ และได้พบปะสนทนากับบุคคลสำคัญ ๆ ของนิวซีแลนด์ โดยเฉพาะเสนาธิการเหล่าทัพต่าง ๆ

พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ ได้รับการต้อนรับที่สนามบิน โดยเสนาธิการทหารของนิวซีแลนด์ เซอร์ ปีเตอร์ ฟิปป์ส

Air Chief Marshal Dawee Chullasapya, the Deputy Defence Minister, visited New Zealand from 25-28 May to have discussions with New Zealand officials and especially with the Chiefs of Staff.

Air Chief Marshal Dawee is welcomed at the Wellington Airport by the Chief of Defence Staff, Sir Peter Phipps.



ในภาพนี้ พลอากาศเอก ทวี ถ่ายภาพร่วมกับคณะนักศึกษาจากประเทศไทย ซึ่งได้มาต้อนรับท่านและคุณหญิงอารี จุลละทรัพย์ (คนที่ ๔ จากขวา)
Here Air Chief Marshal Dawee is shown with Thai students who study in Wellington and who came to meet him and his wife. (fourth from right).

นักเรียนไทยภายใต้แผนการ
โคลัมโบจำนวนกว่า ๖๐ คน จากทั่ว
ประเทศนิวซีแลนด์ ถ่ายภาพร่วมกับ
ปทูตไทย นายลักขี วาศิกสิริ และ
ครอบครัว (นั่งกลางแถวหน้า) หน้า
สถานเอกอัครราชทูตไทย กรุงเวล-
ลิงตัน



In front of the Royal Thai Embassy, Fitzherbert Terrace, Wellington, over sixty Thai Colombo Plan students from many parts of New Zealand, photographed with Thailand's Chargé d' Affaires, Mr. Luckie Wasiksiri and his family (front row, centre).



▲ ในงานเลี้ยงรับรองคณะครูสอนภาษาอังกฤษจากเอเชีย ซึ่งจัดขึ้นโดยมหาวิทยาลัยวิกตอเรีย นิวซีแลนด์ บรรดาแขกที่เห็นในภาพสนทนากันเป็นภาษาไทย เพราะ มิส รอนบิน สมอลโบน (ซ้ายสุด) และมิสเตอร์ เบรนท์ สมอลโบน (ขวาสุด) ซึ่งเป็นพี่น้องกัน ได้เคยมาอยู่ในกรุงเทพฯ เป็นเวลาถึง ๕ ปี กับบิดามารดา ทั้งคู่พูดภาษาไทยได้คล่องมาก

A "welcome evening" was given recently by Victoria University of Wellington International Club, New Zealand, to teachers of English from Asian countries, who are taking an eight-month course at the English Language Institute.

This group is conversing in Thai, as Miss Robin Smallbone (extreme left) and her brother, Mr. Brent Smallbone (far right) are fluent in Thai having spent five years in Bangkok with their parents.

นางสาวยุบล คุรุหมงคล (คนที่ ๒ จากขวา) ผู้แทนจากประเทศไทยในการประชุมหนังสือพิมพ์สตรีเอเชีย-อเมริกัน สนทนาอยู่กับผู้ได้รับเชิญในงานเลี้ยงรับรองที่นิวยอร์ก ซึ่งบริษัท โซโคนิ โมบิล ออยล์ เป็นผู้จัดขึ้น

Miss Yubol Kruthmongkol (second from right) representing Thailand in the Asian-American Women Journalists' Conference during May 23-30 in Honolulu, Hawaii, is seen enjoying a party held for the Asian Women Journalists' group, by the Socony Mobil Oil Company in New York.



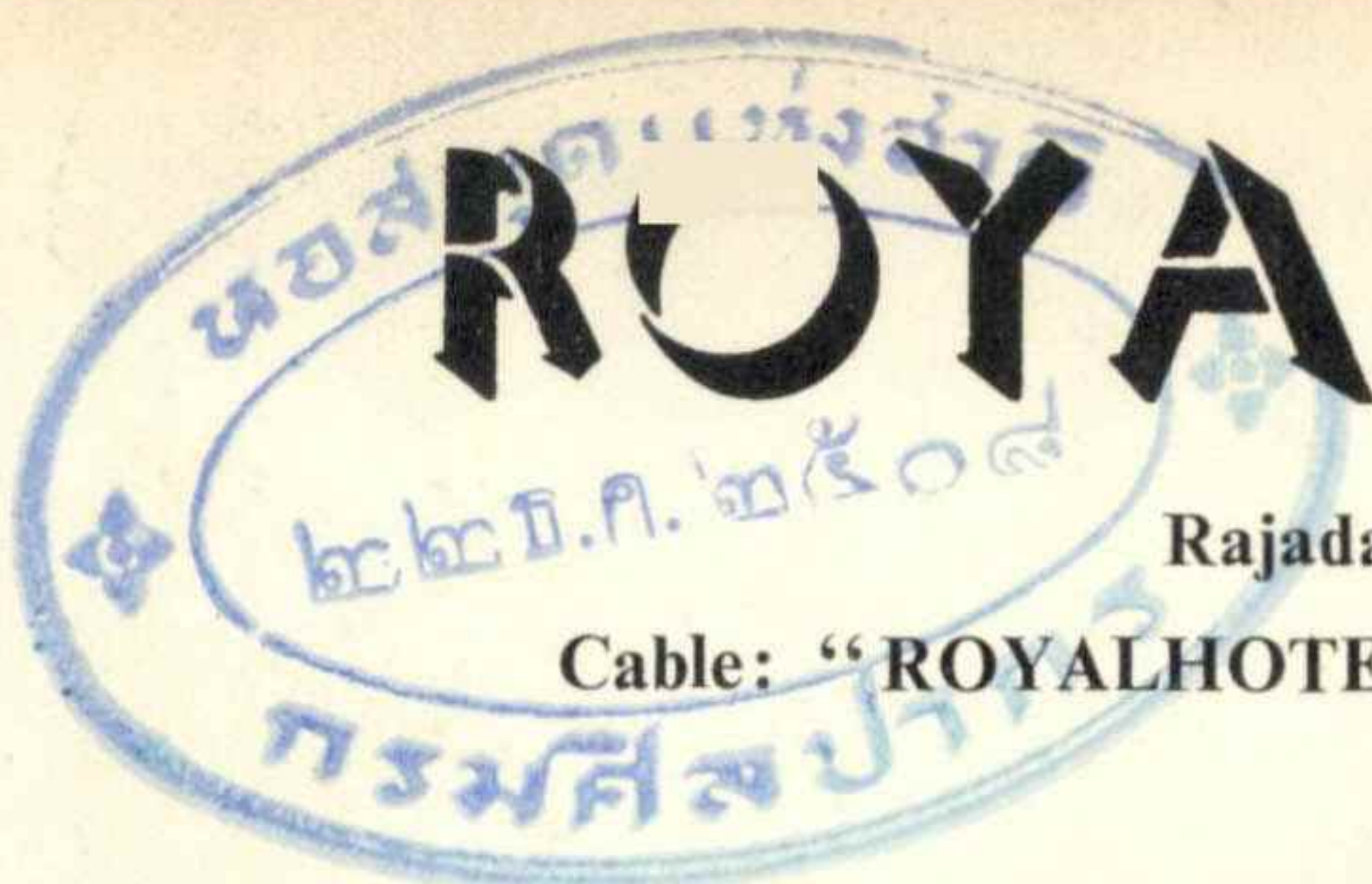


สตรีไทยสองคนแสดงการรำไทยในโอกาส “แลนด์ดอน อาซาเลีย การ์เดนส์ ทัวร์” ณ เบเธสดา แมรีแลนด์ สหรัฐอเมริกา เธอทั้ง ๒ คือ นางสาวสุนทรา ชมธวัช ซึ่งเป็นหลานของ นายสุกิจ นิมมานเหมินทร์ เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงวอชิงตัน (ซ้าย) และนางสาวประไพ ประสาททองโอสธ

The twelfth annual tour, which benefits the Scholarship and Endowment Funds, was held on May 1, in Bethesda, Maryland, USA.

This tour is called “The Landon Azalea Gardens Tour”.

The two lovely ladies who represented the Royal Thai Embassy, and performed the Thai Classical Dance for the tour this year were Miss Sumontha Chomdhavat, the niece of Mr. Sukich Nimmanheminda, the Ambassador of Thailand, (left) and Miss Praphai Prasarttongsoth.



ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL"

Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

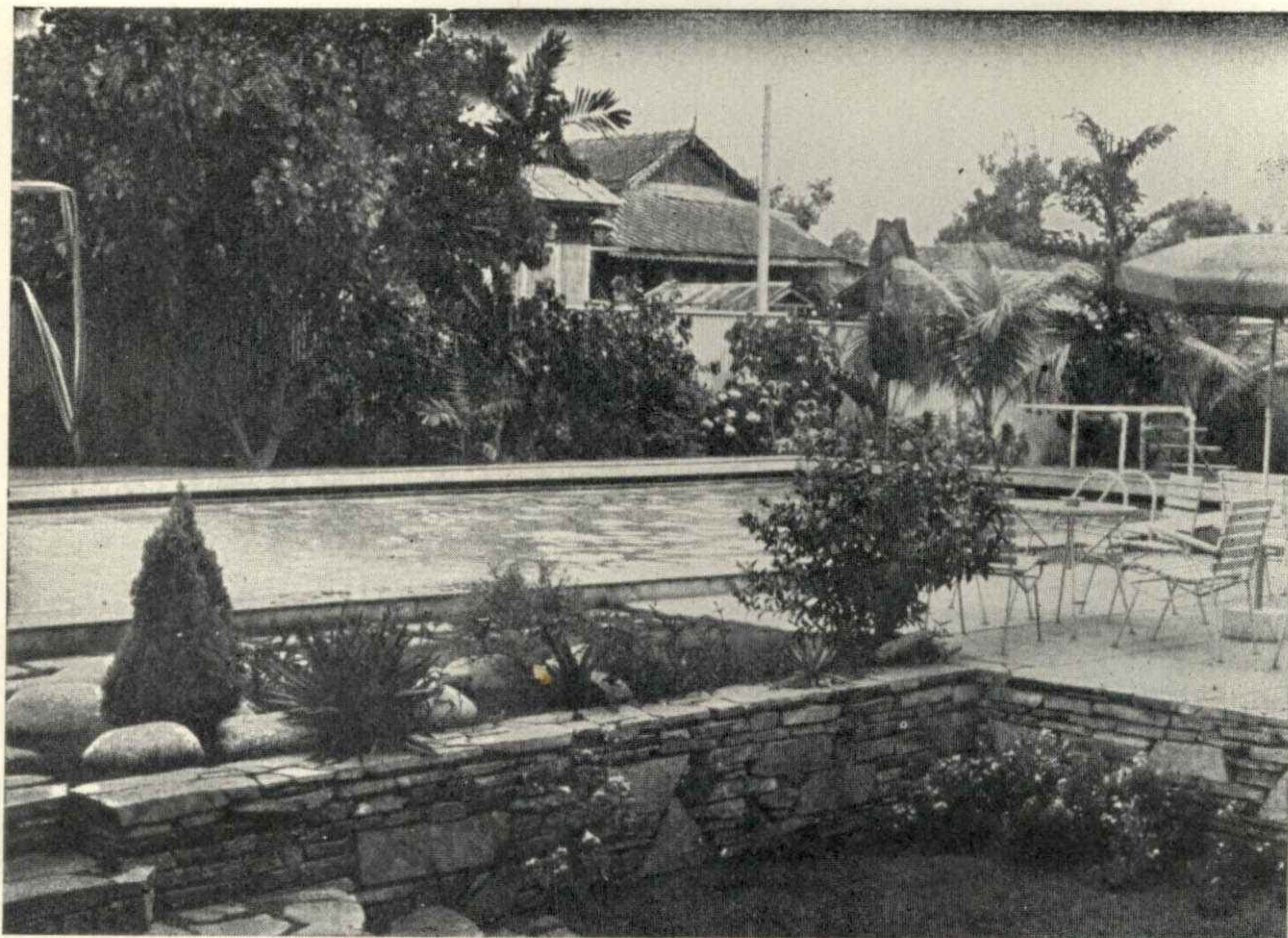
FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED BY SPACY TERRACE AND BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม

แล้ว

ชื่น

ใจ

There is no better beer than...

SINGHA BEER

The Thai beer

Boon Rawd Brewery

TEL. 47008-47009 CABLE: "BREWERY" BANGKOK THAILAND

ดื่ม

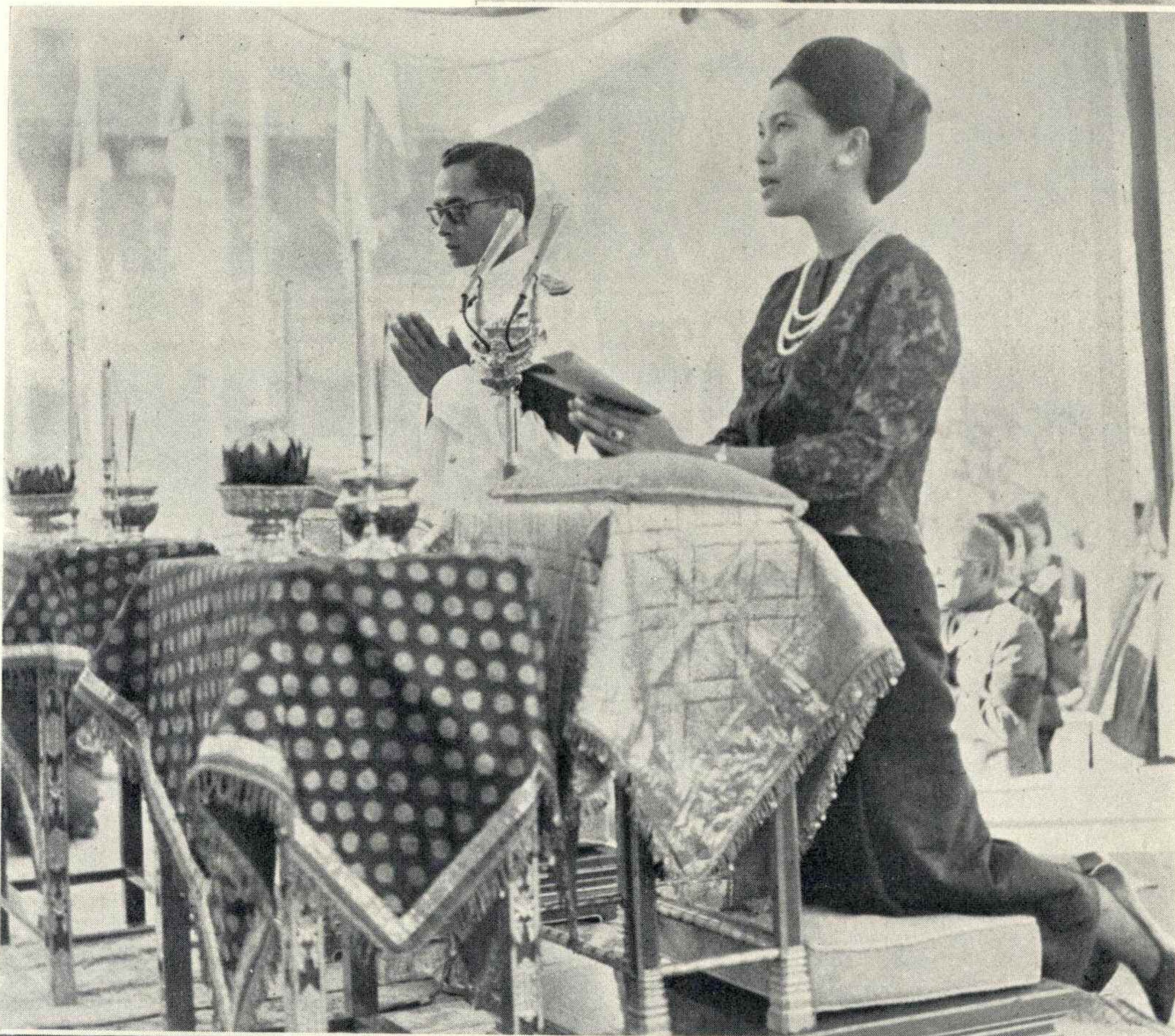
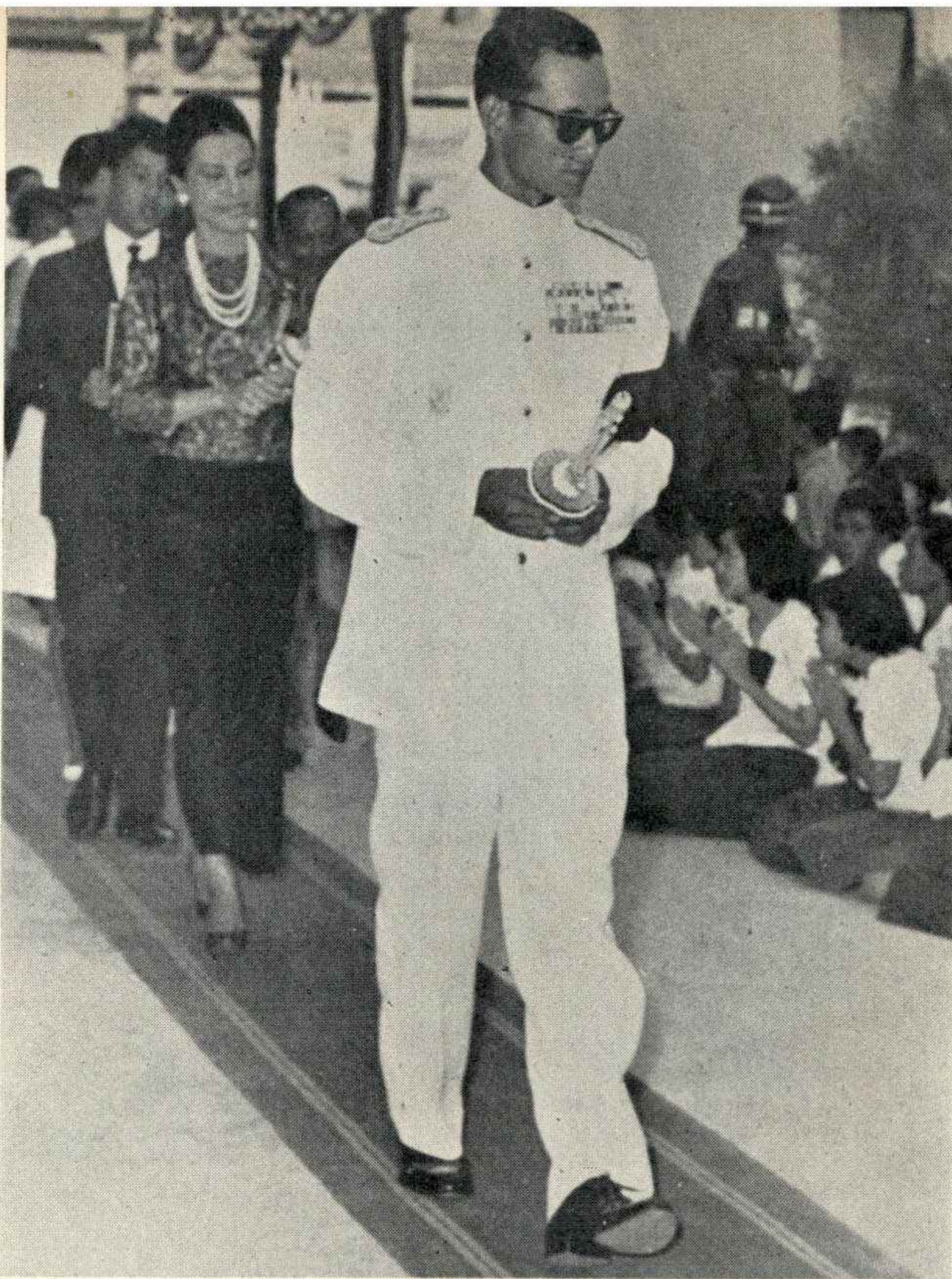
ได้

ดื่ม

ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๘ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ ฯ



วันวิสาขบูชาเป็นวันสำคัญยิ่งในพระพุทธศาสนา ตรงกับวันขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๖ ในวันนี้เมื่อ ๘๐ ปีก่อนพุทธกาล องค์พระศาสดาสัมมาสัมพุทธเจ้า ได้ประสูติ ณ สวนลุมพินีวันนอกกรุงกบิลพัสดุ์ ๓๕ ปีต่อมาในวาระเดียวกันนี้เอง เจ้าชายแห่งศากย พระองค์นั้น ได้ตรัสรู้อนุตรสัมมาสัมโพธิญาณ เป็นพระพุทธเจ้า ณ ตำบลพุทธคยาริมฝั่งแม่น้ำเนรัญชรา หลังจากพระพุทธองค์ได้เสด็จทรงสั่งสอนพระธรรมแก่มวลเวไนยสัตว์ด้วยพระเมตตาธรรมอันสูงส่งเป็นเวลานานถึง ๔๕ ปีแล้วองค์พระศาสดาก็ได้ดับขันธปรินิพาน ณ เมืองกุสินาราในวันเพ็ญเดือนหกอีกเช่นกัน เหตุการณ์สำคัญยิ่งในพุทธประวัติทั้งสามวาระได้บังเกิดขึ้นในวันวิสาขฤกษ์ ฉะนั้น พุทธศาสนิกชนจึงถือวันนี้เป็นวันสำคัญและศักดิ์สิทธิ์ยิ่ง

ในปี ๒๕๐๘ นี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ และสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าชาลลภกรณ์ ได้เสด็จฯ ไปทรงบำเพ็ญพระราชกุศลเนื่องในโอกาสวันวิสาขบูชา ณ วัดมหาธาตุ จังหวัดเพชรบุรี

Visakha Puja Day which falls on the full moon day of the sixth lunar month is regarded as the most sacred day in Buddhism. On that day, 80 years before the Buddhist Era, the Exalted One was born to King Suddhodana and Queen Sirimahamaya at Lumpini Grove, midway between Kabilvastu, and Devadaha. Thirty five years later after a strenuous search for truth, the Prince attained the Noble Truths and became the Enlightened one on the full-moon night of Visakha. After 45 years of teaching, the Lord Buddha at the age of 80, passed away at Kusinara on the full moon night of the sixth lunar month. In view of the miraculous coincidence of the three great events:- the Birth, the Enlightenment and the Demise. Visakha Puja Day is observed as the most sacred day by Buddhists throughout the world.

This Year, Their Majesties the King and Queen together with Their Royal Highnesses the eldest two Princess and Prince proceeded to Wat Mahathat, Petburi Province to preside over the religious function.



▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงหลั่งน้ำสังข์แก่อธิบดี
กรมการข้าว พระยาแรกนา ในพระราชพิธีพืชมงคลจรดพระ
นังคัลแรกนาขวัญ ในพระอุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม

H.M. the King pours lustral water on the
Director-General of Rice Department to assume the
role of Phya Raekna or the Lord of the Festival in
the State Ploughing Ceremony in the Temple of the
Emerald Buddha.

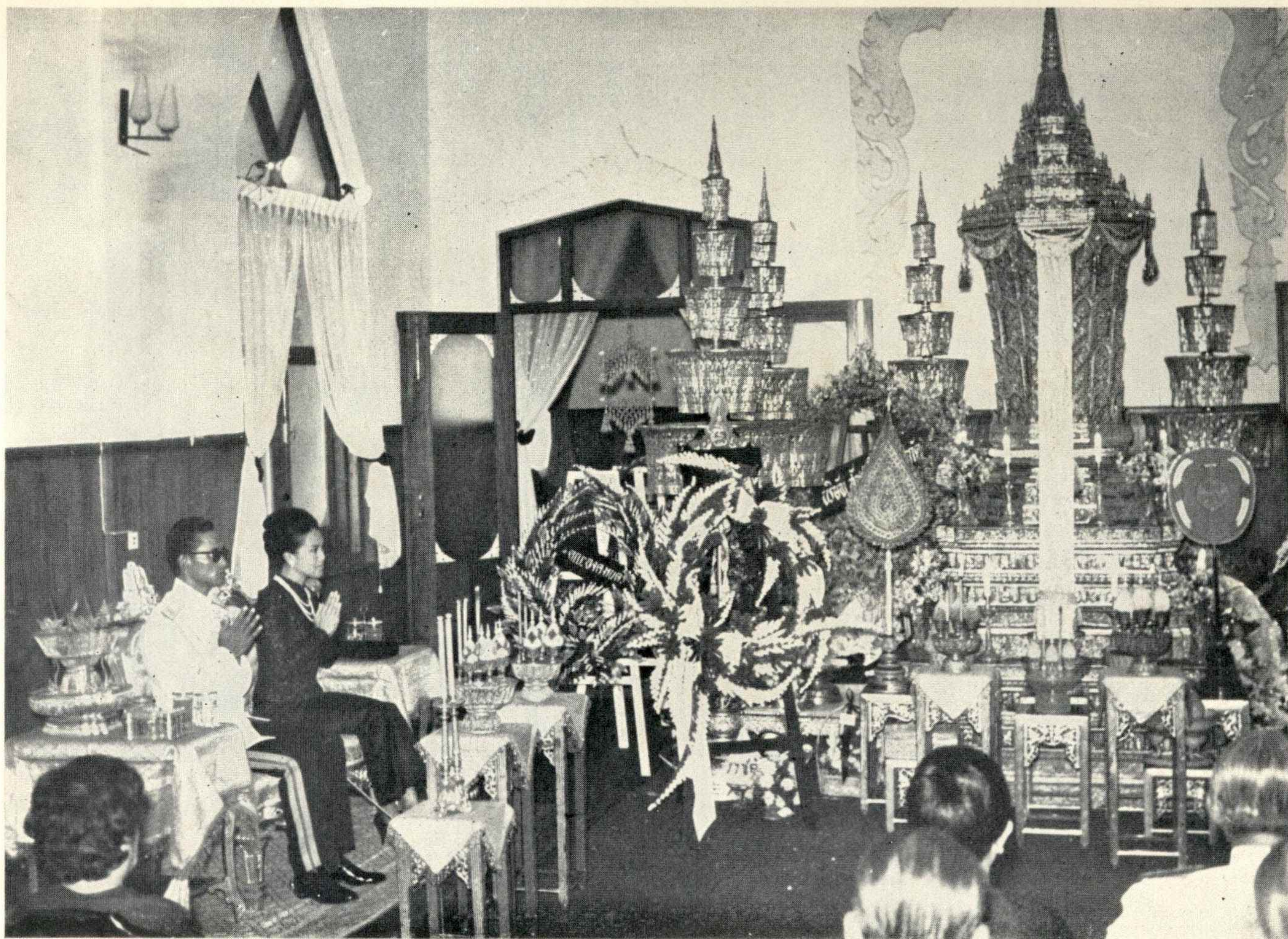
▶ พระยาแรกนาหว่านข้าวในที่
ณ บริเวณท้องสนามหลวง

The ceremony in progress
at Pramane Ground on May 13.
Phya Raekna or the Lord of
the Festival is seen in the middle
broadcasting seeds.



◀ เช่นเดียวกับทุกปี ประ
ชาชนหลุมุนกันเก็บเมล็ดพืชหลัง
จากพิธีทางการ

The official function
is over, now it is time for
scrambling for the sacred
seeds.



▲ สมเด็จพระอริยวงศาคตญาณ สมเด็จพระสังฆราช (อยู่ ญาณโมทนา มหาเถร) พระชนมายุ ๙๑ พรรษา
ประชวรพระโรคเส้นโลหิตในพระเศียรอุดตัน สิ้นพระชนม์เมื่อ ๑๕ พฤษภาคม

ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สำนักพระราชวังเชิญพระศพลงพระโกศกุดั่นน้อย ประดิษฐานไว้
ณ ตำหนักวัดสระเกศราชวรมหาวิหาร

ทั้งสองพระองค์เสด็จฯ ในงานบำเพ็ญพระราชกุศลถวายแด่สมเด็จพระสังฆราช

His Holiness the Supreme Patriarch, aged 91, passed away on May 15, succumbing
to cerebral thrombosis.

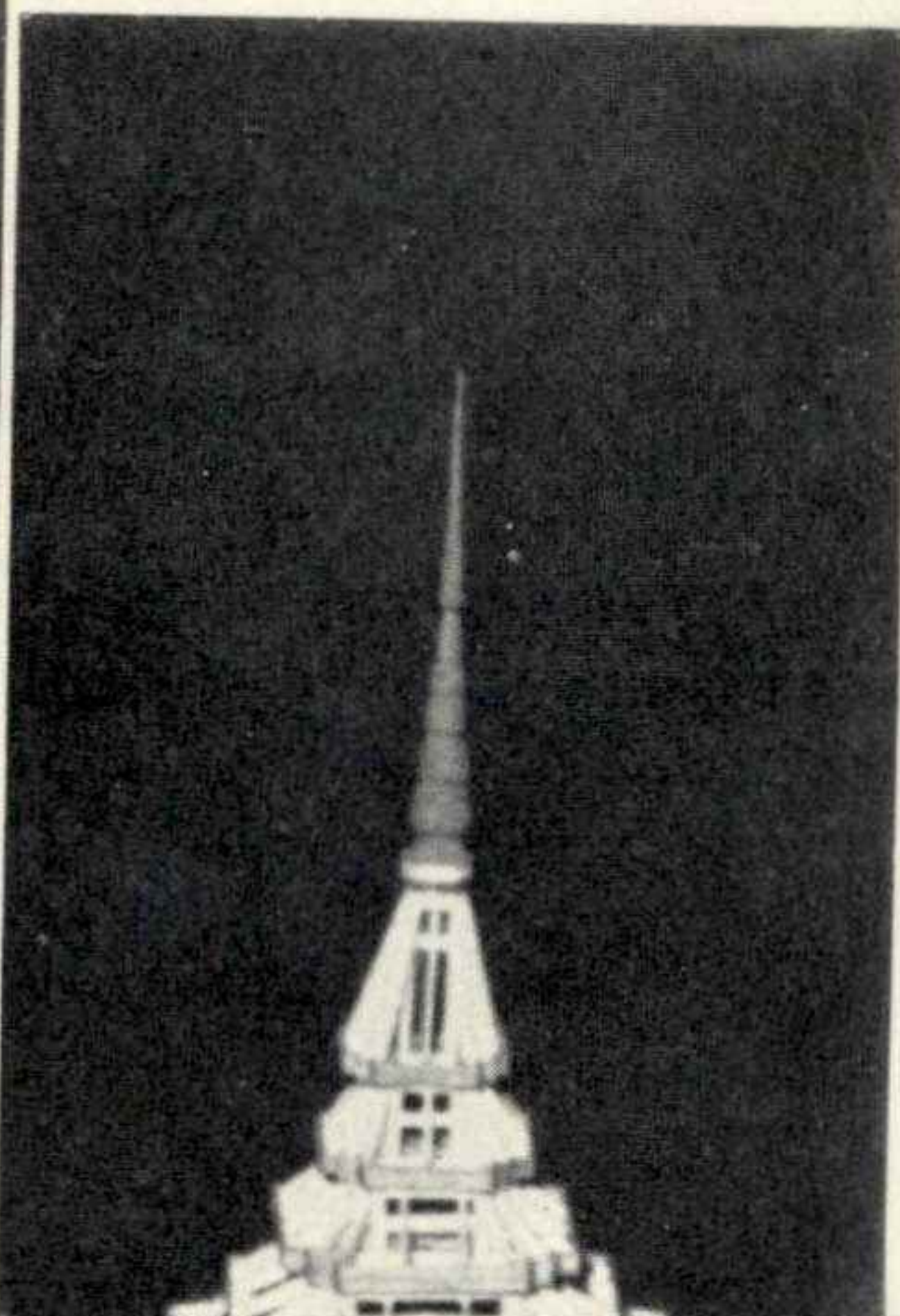
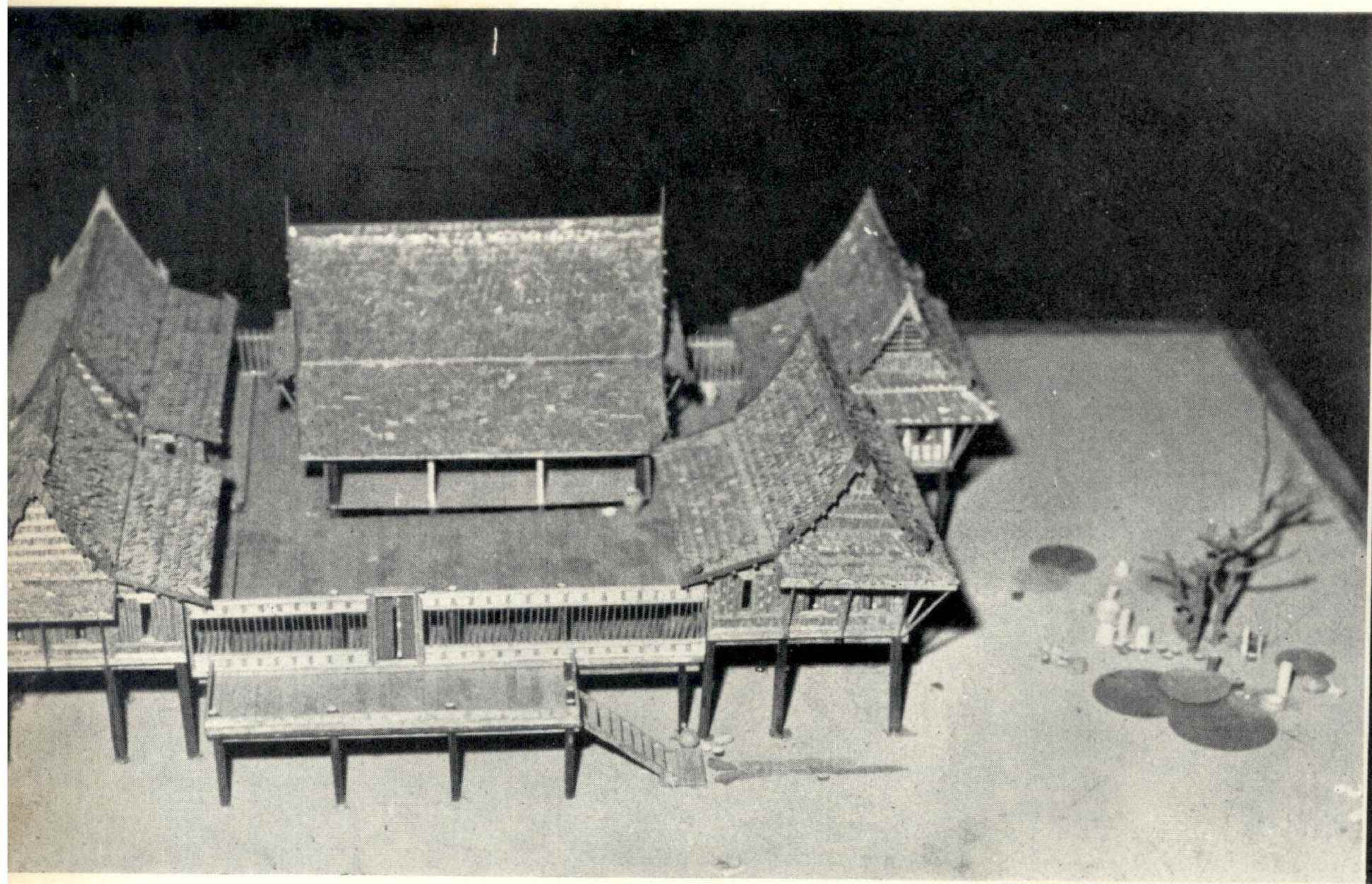
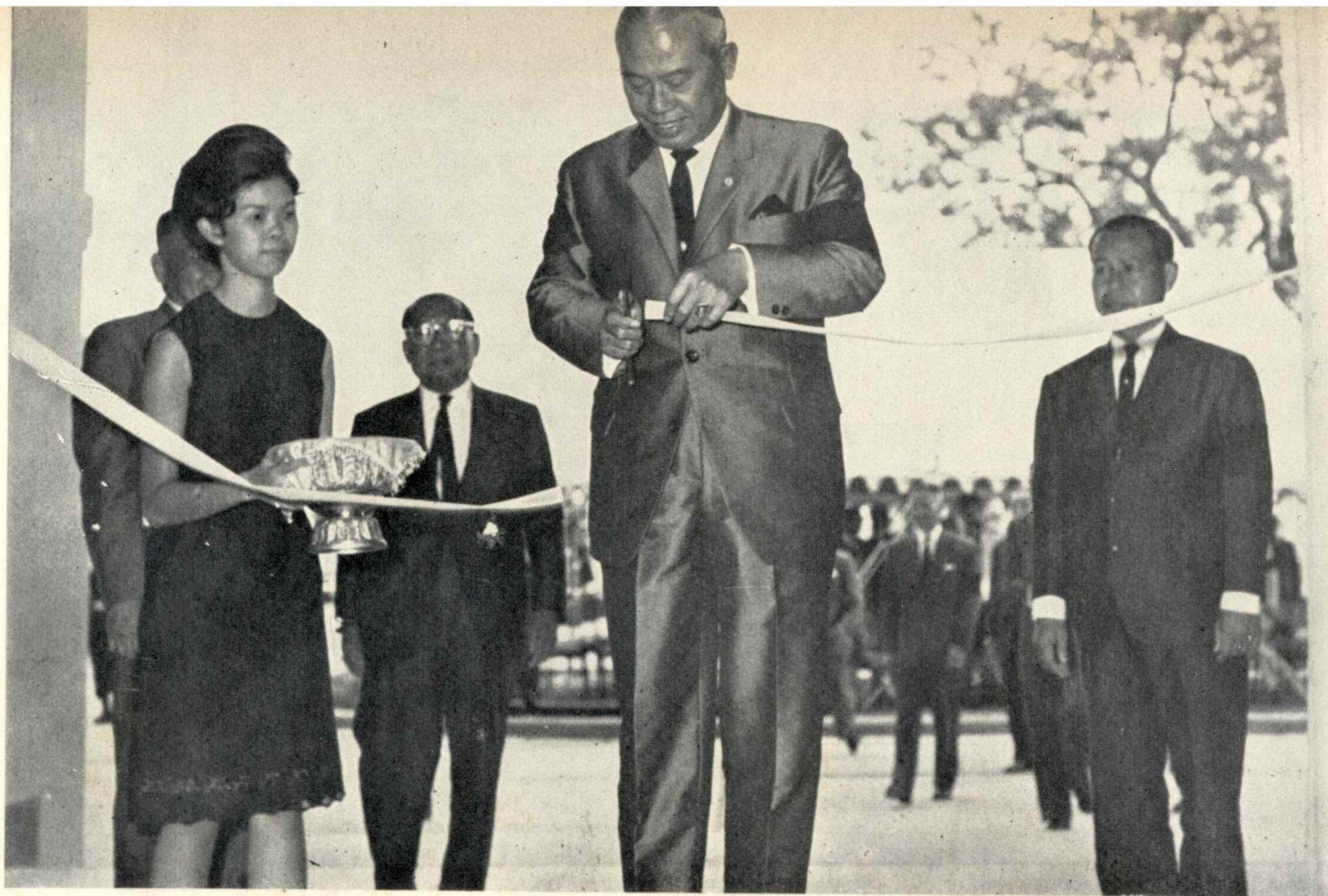
His remains were placed in a golden urn and laid in state at Wat Sraikes of
which he was the Chief Abbot.

The Royal Couple attended a religious function dedicated to His late Holiness.



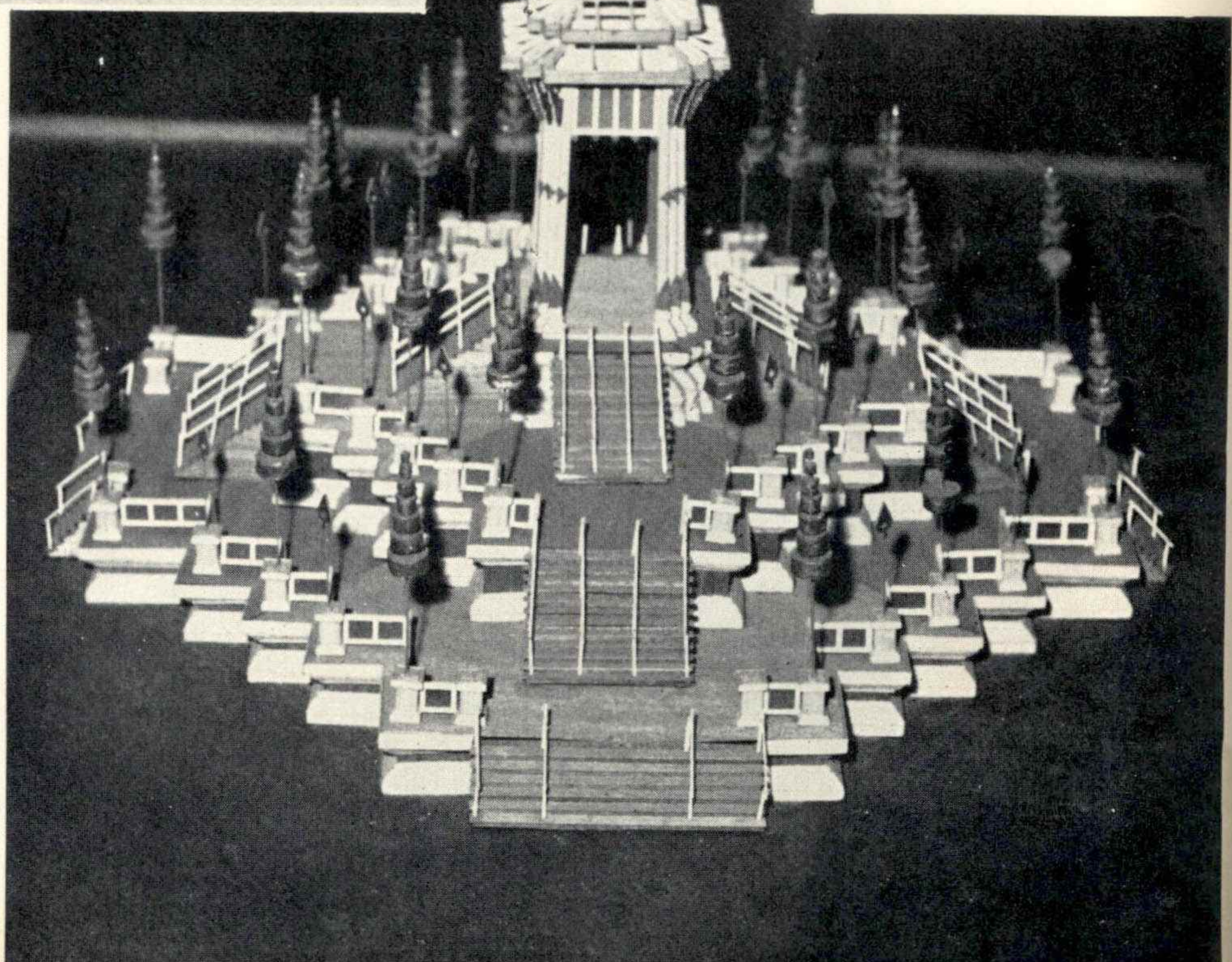
คณะทูตานุทูตก็ได้ไปร่วมในงานพิธีด้วย

Members of the diplomatic corps present at the ceremony.

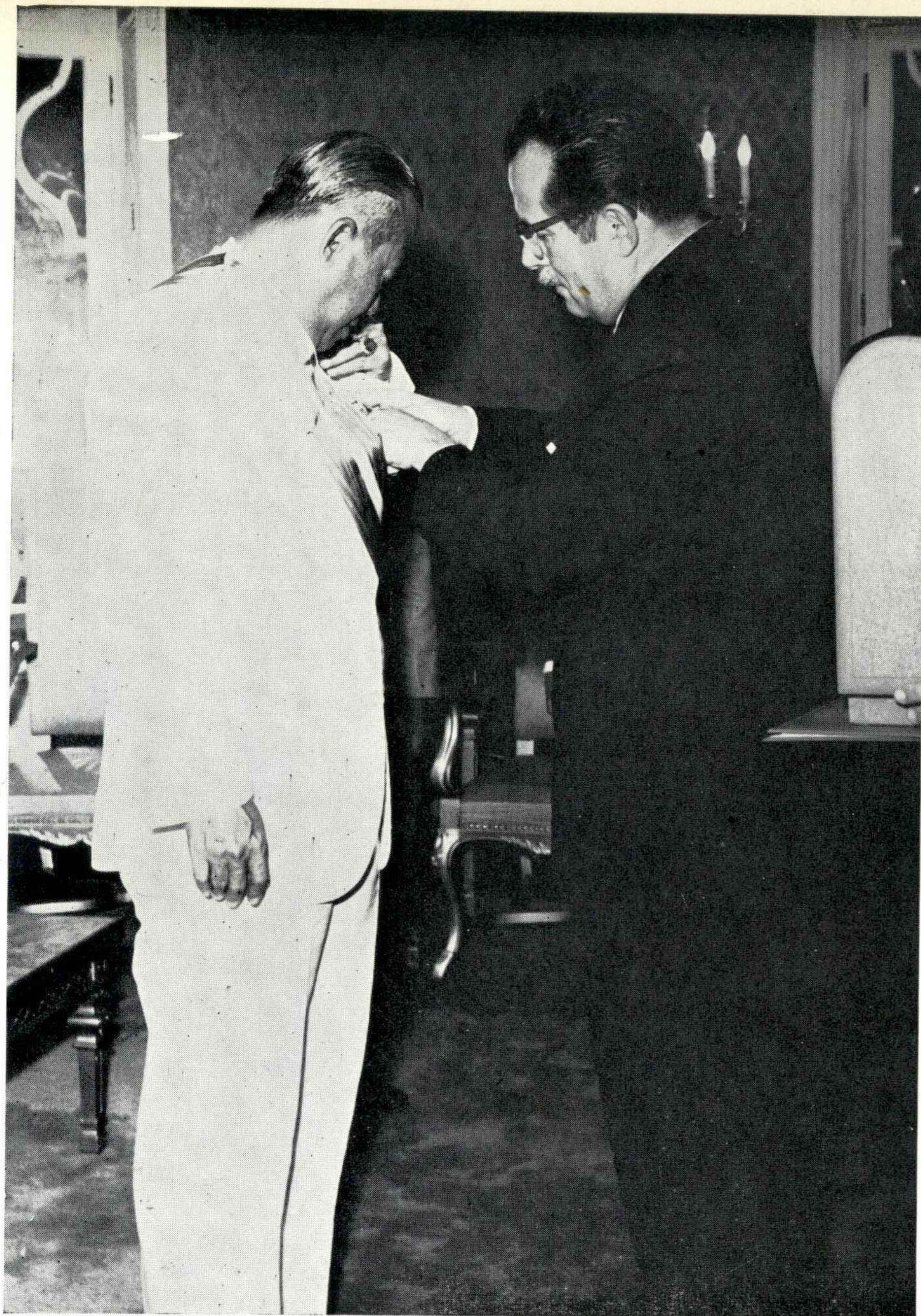


มหาวิทยาลัยศิลปากรเปิดการแสดงงานสถาปัตยกรรมประจำปี
ของนักศึกษาคณะสถาปัตยกรรมไทยเป็นครั้งที่ ๓ ที่โรงละครแห่งชาติ
ตั้งแต่ ๑๙ ถึง ๓๑ พฤษภาคม นายกรัฐมนตรี จอมพล ถนอม กิตติขจร
เป็นประธานในพิธีเปิด (ภาพบน)

The Silpakorn or Fine Arts University opened
an annual exhibition of architectural works of the Thai
Architecture Faculty students at the National Theatre
from May 19-31. The Prime Minister presided over the
opening (top picture).



ดร. อาร์. โบมานน์ เอก
อัครราชทูตออสเตรียประจำ
ประเทศไทย มอบเครื่องราชอิสร-
ยาภรณ์จากรัฐบาลออสเตรียแด่
นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล
เมื่อ ๔ พฤษภาคม



Austrian Ambassador
Dr. R. Baumann is seen
decorating Prime Minister
Field Marshal Thanom
Kittikachorn with an order
Goldene Ehrenzeichen
awarded him by the
Republic of Austria in the
ceremony held at the
Government House, May 4.

อัตราค่าบำรุง THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)

เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)

เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๔๘๘๘๐

Subscription Rates for **THAILAND ILLUSTRATED**

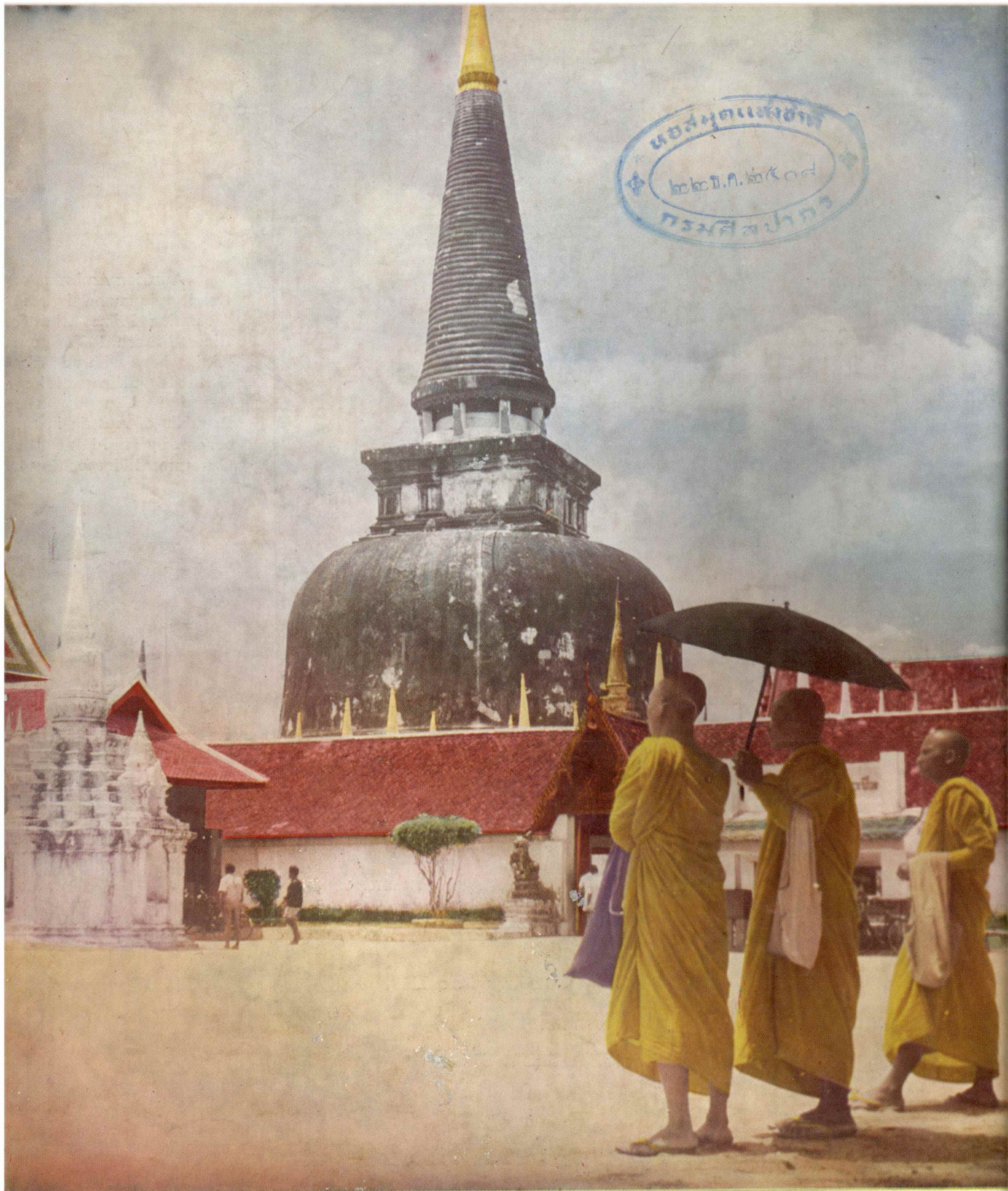
Local	Six months	(6 issues) : 45.00 baht
	One year	(12 issues) : 90.00 baht

Postage included.

Overseas	Single copy :	8.00 baht
	Six months	(6 issues) 60.00 baht
	One year	(12 issues) : 120.00 baht

Postage included.

Please contact directly The Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 48880



พระบรมธาตุ นครศรีธรรมราช
Big stupa containing the relics of Buddha
at Nakorn Srithamaraj province.